

NAATI CCL Kannada Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Kannada ಕನ್ನಡ · where candidates lose marks

Free from naaticcl.com — practise full Kannada CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/kannada/vocabulary.

Health · 24

Australian term	How to render it in Kannada	Where marks are lost
Medicare	'Medicare' ಎಂಬ ಪದವನ್ನು ಹಾಗೆಯೇ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಹೇಳಬೇಕು, ಇದು ಒಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಸರ್ಕಾರಿ ಯೋಜನೆಯ ಹೆಸರು.	ಅಭ್ಯರ್ಥಿಗಳು ಇದನ್ನು ಸಾಮಾನ್ಯ 'ಆರೋಗ್ಯ ವಿಮೆ' ಅಥವಾ 'ವಿಮೆ' ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಾರೆ, ಇದರಿಂದ ಇದು ಖಾಸಗಿ ವಿಮೆಗಿಂತ ಭಿನ್ನವಾದ ಸರ್ಕಾರಿ ಯೋಜನೆ ಎಂಬ ಗುರುತು ಕಳೆದುಹೋಗುತ್ತದೆ.
Mental health care plan	'ಮಾನಸಿಕ ಆರೋಗ್ಯ ಆರೈಕೆ ಯೋಜನೆ' ಎಂದು ವಿವರಿಸಿ ಹೇಳಬೇಕು, ಇದನ್ನು GP ಸಿದ್ಧಪಡಿಸುತ್ತಾರೆ ಎಂದು ಸೇರಿಸಬಹುದು.	ಅಭ್ಯರ್ಥಿಗಳು ಇದನ್ನು 'ಮಾನಸಿಕ ಆರೋಗ್ಯ ವಿಮೆ' ಎಂದು ತಪ್ಪಾಗಿ ಹೇಳುತ್ತಾರೆ, ಆದರೆ ಇದು ವಿಮೆಯಲ್ಲ, ಬದಲಿಗೆ ಚಿಕಿತ್ಸೆಗಾಗಿ ಸಭಿಡಿ ನೀಡುವ ಯೋಜನೆ.
Out-of-pocket	'ಸ್ವಂತ ಜೇಬಿನಿಂದ ಪಾವತಿಸಬೇಕಾದ ಹಣ' ಎಂದು ವಿವರಿಸಿ ಹೇಳಬೇಕು.	ಅಭ್ಯರ್ಥಿಗಳು ಇದನ್ನು ಪದಶಃ 'ಜೇಬಿನ ಹೊರಗೆ' ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಾರೆ, ಇದರಿಂದ ಹಣಕಾಸಿನ ಅರ್ಥ ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗುವುದಿಲ್ಲ.
Lifeline	'Lifeline' ಎಂಬ ಹೆಸರನ್ನೇ ಹಾಗೆ ಹೇಳಬೇಕು, ಇದು ಒಂದು ಸಂಸ್ಥೆಯ ಹೆಸರು.	ಇದನ್ನು ಸಾಮಾನ್ಯ ಪದವಾಗಿ 'ಜೀವರಕ್ಷಕ ಗೆರೆ' ಎಂದು ಅಕ್ಷರಶಃ ಅನುವಾದಿಸುವುದು ತಪ್ಪು, ಇದು ಒಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಸಹಾಯವಾಣಿ ಸಂಸ್ಥೆಯ ಹೆಸರೇ ಹೊರತು ಸಾಮಾನ್ಯ ಪದವಲ್ಲ.
Emergency department	'ಆಸ್ಪತ್ರೆಯ ತುರ್ತು ಚಿಕಿತ್ಸಾ ವಿಭಾಗ' ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು; ಇದು ಸ್ಪಷ್ಟ ಮತ್ತು ನಿಖರವಾದ ಅನುವಾದ.	ಅಭ್ಯರ್ಥಿಗಳು ಇದನ್ನು 'ER' (ಅಮೆರಿಕನ್ ಪದ) ಎಂದೋ ಅಥವಾ ಸಾಮಾನ್ಯ 'ಕ್ಲಿನಿಕ್' ಎಂದೋ ಹೇಳುತ್ತಾರೆ, ಇದರಿಂದ ತುರ್ತು ಮತ್ತು ಗಂಭೀರತೆಯ ಅರ್ಥ ಕಳೆದುಹೋಗುತ್ತದೆ.
Medical certificate	'ವೈದ್ಯಕೀಯ ಪ್ರಮಾಣಪತ್ರ' ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು, ಅಥವಾ 'medical certificate' ಎಂದೇ ಹೇಳುವುದು ಸುರಕ್ಷಿತ.	ಇದನ್ನು ಕೇವಲ 'ಪ್ರಮಾಣಪತ್ರ' ಎಂದು ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಹೇಳಿ, ಇದು ವೈದ್ಯಕೀಯ ಸಂದರ್ಭಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದು ಎಂಬುದನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಬಿಡುವುದು ದೊಡ್ಡ ತಪ್ಪು, ಏಕೆಂದರೆ ಪರೀಕ್ಷಕರಿಗೆ ಇದು ಯಾವ ರೀತಿಯ ಪ್ರಮಾಣಪತ್ರ ಎಂಬುದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಬೇಕು.

Australian term	How to render it in Kannada	Where marks are lost
Medicare card	'Medicare' ಎಂಬ ಹೆಸರನ್ನು ಹಾಗೆಯೇ ಇಟ್ಟುಕೊಂಡು 'Medicare ಕಾರ್ಡ್' ಎಂದು ಹೇಳಬೇಕು.	ಇದನ್ನು ಸಾಮಾನ್ಯ 'ಆರೋಗ್ಯ ವಿಮಾ ಕಾರ್ಡ್' ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುವುದು ತಪ್ಪು, ಏಕೆಂದರೆ Medicare ಒಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಸರ್ಕಾರಿ ಯೋಜನೆ, ಖಾಸಗಿ ವಿಮೆ ಅಲ್ಲ.
Triple Zero	'000' ಎಂಬ ಸಂಖ್ಯೆಯನ್ನು ಹಾಗೆಯೇ ಹೇಳಬೇಕು ಅಥವಾ 'ಸೊನ್ನೆ ಸೊನ್ನೆ ಸೊನ್ನೆ' ಎಂದು ಉಚ್ಚರಿಸಬೇಕು.	ಅಭ್ಯರ್ಥಿಗಳು ಇದನ್ನು ಭಾರತದ ತುರ್ತು ಸಂಖ್ಯೆ '100' ಗೆ ಹೋಲಿಸಿ ತಪ್ಪಾಗಿ ಹೇಳುತ್ತಾರೆ ಅಥವಾ ಸಂಖ್ಯೆಯನ್ನೇ ಬದಲಾಯಿಸುತ್ತಾರೆ, ಇದರಿಂದ ನಿಖರತೆ ಕಳೆದುಹೋಗುತ್ತದೆ.
Gap fee	"ಗ್ಯಾಪ್ ಫೀ" ಎಂದೇ ಹೇಳಿ, ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ "ಸ್ವಂತ ಜೇಬಿನಿಂದ ಕಟ್ಟಬೇಕಾದ ವ್ಯತ್ಯಾಸದ ಮೊತ್ತ" ಎಂದು ವಿವರಿಸಿ.	ಇದನ್ನು "ರೇವಣಿ" (deposit) ಅಥವಾ ಪೂರ್ಣ ಶುಲ್ಕ ಎಂದು ತಪ್ಪಾಗಿ ಹೇಳುವುದು ಸಾಮಾನ್ಯ; ಇದು ರೇವಣಿಯಲ್ಲ, ಮರುಪಾವತಿಯ ನಂತರ ಉಳಿಯುವ ಸಣ್ಣ ವ್ಯತ್ಯಾಸ ಮಾತ್ರ.
Referral letter	"ರೆಫರಲ್ ಲೆಟರ್" ಎಂದು ಹಾಗೆಯೇ ಹೇಳಿ ಅಥವಾ "ತಜ್ಞ ವೈದ್ಯರಿಗೆ ಶಿಫಾರಸು ಪತ್ರ" ಎಂದು ಹೇಳಿ.	ಇದನ್ನು ಸಾಮಾನ್ಯ "ಪತ್ರ" ಎಂದು ಮಾತ್ರ ಅನುವಾದಿಸುವುದು ತಪ್ಪು; ಇದು ವೈದ್ಯಕೀಯ ವ್ಯವಸ್ಥೆಯಲ್ಲಿ ಅಗತ್ಯವಾದ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಶಿಫಾರಸು ದಾಖಲೆ ಎಂಬ ಅಂಶ ಕಳೆದುಹೋಗುತ್ತದೆ.
Waiting list	"ವೇಟಿಂಗ್ ಲಿಸ್ಟ್" ಎಂದೇ ಹೇಳಬಹುದು, ಅಥವಾ ಸ್ಪಷ್ಟತೆಗಾಗಿ "ಕಾಯುವ ಪಟ್ಟಿ" ಎಂದು ಹೇಳಿ.	ಇದನ್ನು "ಸರತಿ ಸಾಲು" (ಭೌತಿಕ line) ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುವುದು ತಪ್ಪು; ಇದು ಜನ ನಿಂತಿರುವ ಸಾಲಲ್ಲ, ಆಡಳಿತಾತ್ಮಕವಾಗಿ ದಾಖಲಿಸಿದ ಕಾಯುವ ಪಟ್ಟಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥ ತಪ್ಪಿಹೋಗುತ್ತದೆ.
Asthma action plan	"Asthma Action Plan" ಎಂದು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲೇ ಹೇಳಿ, ನಂತರ "ಆಸ್ತಮಾ ನಿರ್ವಹಣೆಗೆ ವೈದ್ಯರು ಬರೆದ ಯೋಜನೆ" ಎಂದು ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತವಾಗಿ ವಿವರಿಸಬಹುದು.	ಇದನ್ನು ಕೇವಲ "ಆಸ್ತಮಾ ಚಿಕಿತ್ಸೆ" ಎಂದು ಸಾಮಾನ್ಯೀಕರಿಸುವುದು ತಪ್ಪು; ಇದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಲಿಖಿತ ದಾಖಲೆ ಎಂಬ ಅಂಶ ಕಳೆದುಹೋಗುತ್ತದೆ.
Extras cover	"ಎಕ್ಸ್ಟ್ರಾಸ್ ಕವರ್" ಎಂದೇ ಹೇಳಿ, ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ "ಹೆಚ್ಚುವರಿ ಸೇವೆಗಳ ವಿಮೆ" ಎಂದು ವಿವರಿಸಿ.	ಇದನ್ನು Medicare ಜೊತೆ ಗೊಂದಲಗೊಳಿಸಿ ಸಾಮಾನ್ಯ "ಆರೋಗ್ಯ ವಿಮೆ" ಎಂದು ಹೇಳುವುದು ತಪ್ಪು; ಇದು ಪ್ರತ್ಯೇಕ, ಐಚ್ಛಿಕ ಖಾಸಗಿ ವಿಮೆ ಪದರ ಎಂಬುದನ್ನು ಸ್ಪಷ್ಟಪಡಿಸಬೇಕು.
GP referral	'GP ರೆಫರಲ್' ಎಂದು ಹಾಗೆಯೇ ಹೇಳಬಹುದು ಅಥವಾ 'ಸಾಮಾನ್ಯ ವೈದ್ಯರ ಶಿಫಾರಸು ಪತ್ರ' ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು.	ಇದನ್ನು ಕೇವಲ 'ಶಿಫಾರಸು' ಎಂದು ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಹೇಳಿದರೆ, ಇದು Medicare ವ್ಯವಸ್ಥೆಯಲ್ಲಿ ಒಂದು ಔಪಚಾರಿಕ ಅಗತ್ಯ ದಾಖಲೆ ಎಂಬ ಅಂಶ ಕಳೆದುಹೋಗುತ್ತದೆ.

Australian term	How to render it in Kannada	Where marks are lost
Bulk bill	'ಬಲ್ಕ್ ಬಿಲ್' ಎಂದು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನೇ ಬಳಸಿ; ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ 'ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ Medicare ಮೂಲಕ ಪಾವತಿ' ಎಂದು ವಿವರಿಸಬಹುದು.	ಇದನ್ನು 'ಉಚಿತ ಚಿಕಿತ್ಸೆ' ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುವುದು ತಪ್ಪು - ಇದು ಎಲ್ಲಾ ಸೇವೆಗಳಿಗೆ ಉಚಿತವಲ್ಲ, ಕೇವಲ Medicare ಮೂಲಕ ಪೂರ್ಣ ಶುಲ್ಕ ಪಾವತಿಯಾಗುವ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ವ್ಯವಸ್ಥೆ.
PBS	'PBS' ಎಂದೇ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿ, ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ 'ಔಷಧಿ ಸಬ್ಸಿಡಿ ಯೋಜನೆ' ಎಂದು ಸೇರಿಸಬಹುದು.	ಅಭ್ಯರ್ಥಿಗಳು ಇದನ್ನು Medicare ಜೊತೆ ಗೊಂದಲಗೊಳಿಸಿ 'ವೈದ್ಯಕೀಯ ವಿಮೆ' ಎಂದು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ, ಆದರೆ PBS ಕೇವಲ ಔಷಧಿಗಳ ಬೆಲೆ ಕಡಿತಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದು, ಸಾಮಾನ್ಯ ವೈದ್ಯಕೀಯ ವಿಮೆಯಲ್ಲ.
Public hospital	"ಸಾರ್ವಜನಿಕ ಆಸ್ಪತ್ರೆ" ಎಂದು ಹೇಳಿ.	private hospital ಜೊತೆ ಗೊಂದಲಗೊಳಿಸಿ ಎಲ್ಲಾ ಆಸ್ಪತ್ರೆಗಳ ಚಿಕಿತ್ಸೆ ಸಂಪೂರ್ಣ ಉಚಿತ ಎಂದು ಹೇಳುವುದು ತಪ್ಪು; ಸಾರ್ವಜನಿಕ ಆಸ್ಪತ್ರೆ ಮಾತ್ರ ಈ ರೀತಿ ಕಾರ್ಯನಿರ್ವಹಿಸುತ್ತದೆ ಎಂಬುದನ್ನು ಸ್ಪಷ್ಟಪಡಿಸಬೇಕು.
Private health cover	"ಖಾಸಗಿ ಆರೋಗ್ಯ ವಿಮೆ" ಎಂದು ಹೇಳಿ; ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ ಜೊತೆಗೆ "private health insurance" ಎಂದೂ ಸೇರಿಸಬಹುದು.	ಇದನ್ನು Medicare ಜೊತೆ ಗೊಂದಲಗೊಳಿಸಿ "ಸರ್ಕಾರಿ ವಿಮೆ" ಎಂದು ಹೇಳುವುದು ತಪ್ಪು - ಇದು ಖಾಸಗಿ, ಐಚ್ಛಿಕ ವಿಮೆ, Medicare ಅಲ್ಲ.
Advance care directive	ಪರೀಕ್ಷೆಯಲ್ಲಿ 'advance care directive' ಎಂದೇ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿ, ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ 'ಮುಂಚಿತ ವೈದ್ಯಕೀಯ ಆರೈಕೆ ನಿರ್ದೇಶನ' ಎಂದು ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತವಾಗಿ ವಿವರಿಸಿ.	ಇದನ್ನು 'will' (ಉಯಿಲು) ಎಂದು ಗೊಂದಲಪಡಿಸುವುದು ದೊಡ್ಡ ತಪ್ಪು - ಇದು ಆಸ್ತಿ ಹಂಚಿಕೆ ದಾಖಲೆಯಲ್ಲ, ವೈದ್ಯಕೀಯ ಚಿಕಿತ್ಸೆಯ ಬಗ್ಗೆ ಮಾತ್ರ.
Bulk billing	'bulk billing' ಎಂದೇ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿ, ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ 'Medicare ಮೂಲಕ ಸಂಪೂರ್ಣ ಪಾವತಿ ಆಗುವ ವ್ಯವಸ್ಥೆ' ಎಂದು ವಿವರಿಸಿ.	ಇದನ್ನು 'ಉಚಿತ ಚಿಕಿತ್ಸೆ' ಎಂದು ಸಾಮಾನ್ಯೀಕರಿಸುವುದು ತಪ್ಪು - ಇದು ಎಲ್ಲಾ ಚಿಕಿತ್ಸೆಗೂ ಅನ್ವಯಿಸುವುದಿಲ್ಲ, ಕೇವಲ Medicare ಮೂಲಕ ನೇರ ಬಿಲ್ಲಿಂಗ್ ವ್ಯವಸ್ಥೆ ಇರುವ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ.
Triage	'triage' ಎಂಬ ಪದವನ್ನೇ ಬಳಸಿ ಅಥವಾ 'ರೋಗಿಗಳ ಆದ್ಯತಾ ಮೌಲ್ಯಮಾಪನ' ಎಂದು ವಿವರಿಸಬಹುದು.	ಅಭ್ಯರ್ಥಿಗಳು ಇದನ್ನು 'ಪರೀಕ್ಷೆ' (examination/test) ಎಂದು ಸರಳಗೊಳಿಸುತ್ತಾರೆ, ಆದರೆ ಇದು ಕೇವಲ ಪರೀಕ್ಷೆಯಲ್ಲ, ತೀವ್ರತೆಯ ಆಧಾರದ ಮೇಲೆ ಆದ್ಯತೆ ನಿರ್ಧರಿಸುವ ವಿಶೇಷ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ.
Specialist referral	'ಸ್ಪೆಷಲಿಸ್ಟ್ ರೆಫರಲ್' ಎಂದೇ ಹೇಳಿ, ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ 'ಜಿಪಿ ಯಿಂದ ತಜ್ಞ ವೈದ್ಯರಿಗೆ ಕಳುಹಿಸುವ ಪತ್ರ' ಎಂದು ಸ್ಪಷ್ಟನೆ ಸೇರಿಸಬಹುದು.	ಇದನ್ನು ಬರೀ 'ಶಿಫಾರಸು' ಎಂದು ಸಾಮಾನ್ಯ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದರೆ Medicare ಸಂಬಂಧವಿರುವ ವಿಶಿಷ್ಟ ವ್ಯವಸ್ಥೆ ಎಂಬ ಅಂಶ ಕಳೆದುಹೋಗುತ್ತದೆ; ಇದು ವೈದ್ಯಕೀಯ ಸಲಹೆ ಅಲ್ಲ, ಒಂದು ಔಪಚಾರಿಕ ದಾಖಲೆ ಎಂಬುದನ್ನು ಮರೆಯಬಾರದು.

Australian term	How to render it in Kannada	Where marks are lost
Pharmaceutical Benefits Scheme	PBS ಎಂದೇ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಹೇಳಬಹುದು, ಅಥವಾ 'ಔಷಧ ಸಬ್ಸಿಡಿ ಯೋಜನೆ' ಎಂದು ವಿವರಿಸಬಹುದು.	ಇದನ್ನು Medicare ಜೊತೆ ಗೊಂದಲಗೊಳಿಸಿ ಒಂದೇ ಎಂದು ಹೇಳುವುದು ತಪ್ಪು; PBS ಔಷಧಿಗಳ ಸಬ್ಸಿಡಿ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದು, Medicare ವೈದ್ಯಕೀಯ ಸೇವೆಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದು.
Ambulance cover	'ಆಂಬ್ಯುಲೆನ್ಸ್ ಕವರ್' ಎಂದೇ ಹೇಳಬಹುದು, ಅಥವಾ 'ಆಂಬ್ಯುಲೆನ್ಸ್ ವೆಚ್ಚ ಭರಿಸುವ ಪ್ರತ್ಯೇಕ ವಿಮೆ' ಎಂದು ವಿವರಿಸಿ.	ಇದನ್ನು Medicare ಯ ಭಾಗವೆಂದು ಹೇಳುವುದು ಸಾಮಾನ್ಯ ತಪ್ಪು; ವಾಸ್ತವದಲ್ಲಿ Medicare ಆಂಬ್ಯುಲೆನ್ಸ್ ವೆಚ್ಚ ಭರಿಸುವುದಿಲ್ಲ, ಇದು ಪ್ರತ್ಯೇಕ, ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಖಾಸಗಿ ವ್ಯವಸ್ಥೆ.

Legal · 23

Australian term	How to render it in Kannada	Where marks are lost
Fair Trading	'Fair Trading' ಎಂಬ ಹೆಸರನ್ನೇ ಹಾಗೆ ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು, ಬೇಕಿದ್ದರೆ 'ಗ್ರಾಹಕ ಸಂರಕ್ಷಣಾ ಸಂಸ್ಥೆ Fair Trading' ಎಂದು ಸ್ವಲ್ಪ ವಿವರಿಸಬಹುದು.	ಇದನ್ನು 'Fair Work' ಜೊತೆ ಗೊಂದಲ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಒಂದೇ ಎಂದು ಹೇಳುವುದು ದೊಡ್ಡ ತಪ್ಪು, ಇವೆರಡು ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಸಂಸ್ಥೆಗಳು — ಒಂದು ಉದ್ಯೋಗಕ್ಕೆ, ಇನ್ನೊಂದು ಗ್ರಾಹಕ ವ್ಯವಹಾರಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ್ದು.
Fair Work Commission	ಸಂಸ್ಥೆಯ ಹೆಸರನ್ನು ಹಾಗೆಯೇ "Fair Work Commission" ಎಂದು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಹೇಳಬೇಕು; ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ "ಉದ್ಯೋಗ ನ್ಯಾಯಮಂಡಳಿ" ಎಂದು ಸಣ್ಣ ವಿವರಣೆ ಸೇರಿಸಬಹುದು.	ಇದನ್ನು ಸಾಮಾನ್ಯ "ನ್ಯಾಯಾಲಯ" ಅಥವಾ "ಕೋರ್ಟ್" ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುವುದು ತಪ್ಪು, ಏಕೆಂದರೆ ಇದು ಸಾಮಾನ್ಯ ನ್ಯಾಯಾಲಯವಲ್ಲ, ವಿಶೇಷ ಕಾರ್ಮಿಕ ಸಂಬಂಧ ಸಂಸ್ಥೆ.
Event number	"ಈವೆಂಟ್ ನಂಬರ್" ಎಂದು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನೇ ಉಚ್ಚರಿಸಬೇಕು; ಬೇಕಿದ್ದರೆ "ಪ್ರಕರಣ ಸಂಖ್ಯೆ" ಎಂದು ಸಣ್ಣ ವಿವರಣೆ ಸೇರಿಸಬಹುದು.	ಇದನ್ನು "ಟಿಕೆಟ್ ಸಂಖ್ಯೆ" ಅಥವಾ "ಫೈಲ್ ನಂಬರ್" ಎಂದು ತಪ್ಪಾಗಿ ಹೇಳುವುದು ಸಾಮಾನ್ಯ, ಇದರಿಂದ ನಿಖರವಾದ ಪೊಲೀಸ್ ಸಂದರ್ಭದ ಅರ್ಥ ಕಳೆದುಹೋಗುತ್ತದೆ.
Local Court	"ಲೋಕಲ್ ಕೋರ್ಟ್" ಎಂದು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಹೆಸರನ್ನೇ ಬಳಸಬೇಕು; ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ "ಸ್ಥಳೀಯ ನ್ಯಾಯಾಲಯ" ಎಂದು ಸೇರಿಸಬಹುದು.	ಇದನ್ನು "ಸುಪ್ರೀಂ ಕೋರ್ಟ್" ಅಥವಾ ಸಾಮಾನ್ಯ "ಹೈಕೋರ್ಟ್" ಜೊತೆ ಗೊಂದಲಪಡಿಸುವುದು ತಪ್ಪು, ಇದು ನ್ಯಾಯಾಂಗ ಶ್ರೇಣಿಯಲ್ಲಿ ಅತ್ಯಂತ ಕೆಳಮಟ್ಟದ ನ್ಯಾಯಾಲಯ, ಮೇಲ್ಮಟ್ಟದ ಕೋರ್ಟ್ ಅಲ್ಲ.
Light duties	"ಲಘು ಕರ್ತವ್ಯಗಳು" ಅಥವಾ "ಹಗುರ ಕೆಲಸ" ಎಂದು ಹೇಳಿ, ಸಂದರ್ಭಕ್ಕೆ ತಕ್ಕಂತೆ "ಗಾಯದ ನಂತರ ನೀಡುವ ಕಡಿಮೆ ಶ್ರಮದ ಕೆಲಸ" ಎಂದು ವಿವರಿಸಿ.	ಇದನ್ನು "ಸುಲಭ ಕೆಲಸ" ಎಂದು ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಅನುವಾದಿಸುವುದು ತಪ್ಪು; ಇದು ವೈದ್ಯಕೀಯ/ಕಾರ್ಮಿಕ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಔಪಚಾರಿಕ ವ್ಯವಸ್ಥೆ ಎಂಬ ಅಂಶ ಕಳೆದುಹೋಗುತ್ತದೆ.

Australian term	How to render it in Kannada	Where marks are lost
Legal Aid	"Legal Aid" ಎಂದು ಹಾಗೆಯೇ ಹೇಳಿ, ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ "ಸರ್ಕಾರಿ ಉಚಿತ ಕಾನೂನು ನೆರವು" ಎಂದು ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತವಾಗಿ ವಿವರಿಸಿ.	ಇದನ್ನು ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ "ಕಾನೂನು ಸಹಾಯ" ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಿ ಯಾವುದೇ ವಕೀಲರ ಸಹಾಯ ಎಂಬಂತೆ ಹೇಳುವುದು ತಪ್ಪು; ಇದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಸರ್ಕಾರಿ ಸಂಸ್ಥೆ/ಯೋಜನೆ ಎಂಬ ಅಂಶ ಕಳೆದುಹೋಗುತ್ತದೆ.
Family Court	'Family Court' ಎಂದೇ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಹೇಳಬೇಕು; ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ 'ಕುಟುಂಬ ನ್ಯಾಯಾಲಯ' ಎಂದು ವಿವರಿಸಬಹುದು.	ಇದನ್ನು ಸಾಮಾನ್ಯ ಕ್ರಿಮಿನಲ್ ಕೋರ್ಟ್ ಎಂದು ಗೊಂದಲಪಡಿಸುವುದು ತಪ್ಪು; ಇದು ಕುಟುಂಬ/ವಿವಾಹ ಸಂಬಂಧಿತ ವಿಷಯಗಳಿಗೆ ಮಾತ್ರ ಸೀಮಿತವಾದ ನ್ಯಾಯಾಲಯ.
Federal Circuit	"ಫೆಡರಲ್ ಸರ್ಕ್ಯೂಟ್ ಕೋರ್ಟ್" ಎಂದು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಹೆಸರನ್ನೇ ಉಚ್ಚರಿಸಿ ಹೇಳಿ, ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ "ಫೆಡರಲ್ ಮಟ್ಟದ ನ್ಯಾಯಾಲಯ" ಎಂದು ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತವಾಗಿ ವಿವರಿಸಿ.	ಅನೇಕರು ಇದನ್ನು "ಫೆಡರಲ್ ಪೊಲೀಸ್ ವಿಭಾಗ" ಅಥವಾ "ರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಪೊಲೀಸ್ ಠಾಣೆ" ಎಂದು ತಪ್ಪಾಗಿ ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಾರೆ, ಆದರೆ ಇದು ಪೊಲೀಸ್ ಸಂಸ್ಥೆಯಲ್ಲ, ನ್ಯಾಯಾಲಯ.
Reference number	"ರೆಫರೆನ್ಸ್ ನಂಬರ್" ಎಂದೇ ಹೇಳಿ, ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ "ಗುರುತಿನ ಸಂಖ್ಯೆ" ಎಂದು ಸೇರಿಸಿ.	ಕೆಲವರು ಇದನ್ನು "ಪೋನ್ ನಂಬರ್" ಅಥವಾ "ಕೇಸ್ ನಂಬರ್" ಎಂದು ಗೊಂದಲಗೊಳಿಸುತ್ತಾರೆ, ಆದರೆ ಇದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ವಹಿವಾಟು/ಪ್ರಕರಣಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಪ್ರತ್ಯೇಕ ಸಂಖ್ಯೆ.
Police report	"ಪೊಲೀಸ್ ವರದಿ" ಅಥವಾ "ಪೊಲೀಸ್ ರಿಪೋರ್ಟ್" ಎಂದು ಹೇಳಿ.	ಇದನ್ನು ಭಾರತೀಯ ವ್ಯವಸ್ಥೆಯ "ಎಫ್‌ಐಆರ್" (FIR) ಎಂದು ಸಮೀಕರಿಸುವುದು ತಪ್ಪು; ಆಸ್ಟ್ರೇಲಿಯಾದ ವ್ಯವಸ್ಥೆ ಬೇರೆ ರೀತಿ ಕಾರ್ಯನಿರ್ವಹಿಸುತ್ತದೆ, ಈ ಪದ ಬಳಸಬಾರದು.
Magistrate	'ಮ್ಯಾಜಿಸ್ಟ್ರೇಟ್' ಎಂದು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನೇ ಉಚ್ಚರಿಸಿ ಬಳಸುವುದು ಸೂಕ್ತ; ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ 'ಕೆಳ ನ್ಯಾಯಾಲಯದ ನ್ಯಾಯಾಧೀಶ' ಎಂದು ವಿವರಿಸಬಹುದು.	ಇದನ್ನು 'ಜಡ್ಜ್' (judge) ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುವುದು ತಪ್ಪು - magistrate ಮತ್ತು judge ಆಸ್ಟ್ರೇಲಿಯಾದ ನ್ಯಾಯಾಂಗ ವ್ಯವಸ್ಥೆಯಲ್ಲಿ ಬೇರೆ ಹಂತಗಳು, ಅಧಿಕಾರ ವ್ಯಾಪ್ತಿಯೂ ಬೇರೆ.
Police check	'ಪೊಲೀಸ್ ಚೆಕ್' ಅಥವಾ 'ಪೊಲೀಸ್ ಕ್ಲಿಯರೆನ್ಸ್ ಪ್ರಮಾಣಪತ್ರ' ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು, ಎರಡೂ ಸ್ವೀಕಾರಾರ್ಹ.	ಇದನ್ನು 'ಅಪರಾಧ' (crime) ಪದದೊಂದಿಗೆ ಮಾತ್ರ ಸಂಬಂಧಿಸಿ 'ಅಪರಾಧ ವಿಚಾರಣೆ' ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುವುದು ತಪ್ಪು, ಏಕೆಂದರೆ ಇದು ಒಂದು ಹಿನ್ನೆಲೆ ಪರಿಶೀಲನಾ ದಾಖಲೆ, ವಿಚಾರಣೆ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯಲ್ಲ.
Statutory declaration	'Statutory declaration' ಎಂಬ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನೇ ಹೇಳಿ, ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ 'ಕಾನೂನುಬದ್ಧ ಪ್ರಮಾಣ ಘೋಷಣೆ' ಎಂದು ವಿವರಿಸಬಹುದು.	ಇದನ್ನು 'ಪ್ರಮಾಣಪತ್ರ' (affidavit) ಎಂದು ಗೊಂದಲಗೊಳಿಸುವುದು ತಪ್ಪು; ಎರಡೂ ಹೋಲುತ್ತವೆ ಆದರೆ ಆಸ್ಟ್ರೇಲಿಯಾದಲ್ಲಿ ಇವು ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಕಾನೂನು ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಗಳಿಗೆ ಬಳಸಲಾಗುತ್ತದೆ ಮತ್ತು ಇದನ್ನು ನ್ಯಾಯಾಲಯದ ಪ್ರಮಾಣ ವಚನ ಎಂದು ಹೇಳುವುದೂ ತಪ್ಪಾಗುತ್ತದೆ.

Australian term	How to render it in Kannada	Where marks are lost
Apprehended violence order	ಪರೀಕ್ಷೆಯಲ್ಲಿ 'apprehended violence order' ಎಂಬ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನೇ ಹಾಗೆಯೇ ಹೇಳಿ, ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ ಜೊತೆಗೆ 'ಹಿಂಸೆ ತಡೆ ರಕ್ಷಣಾ ಆದೇಶ' ಎಂದು ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತವಾಗಿ ವಿವರಿಸಬಹುದು.	ಅನೇಕ ಅಭ್ಯರ್ಥಿಗಳು ಇದನ್ನು 'ಬಂಧನ ಆದೇಶ' (arrest warrant) ಎಂದು ತಪ್ಪಾಗಿ ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಾರೆ, ಆದರೆ ಇದು ವ್ಯಕ್ತಿಯನ್ನು ಬಂಧಿಸುವ ಆದೇಶವಲ್ಲ, ಬದಲಿಗೆ ಸಂತ್ರಸ್ತರನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವ ಆದೇಶ.
Duty lawyer	"ಡ್ಯುಟಿ ಲಾಯರ್" ಎಂದು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನು ಉಚ್ಚರಿಸಿ, ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ "ನ್ಯಾಯಾಲಯದಲ್ಲಿ ಉಚಿತವಾಗಿ ಸಿಗುವ ವಕೀಲರು" ಎಂದು ವಿವರಿಸಿ.	ಇದನ್ನು "ಸ್ವಂತ ವಕೀಲ" ಅಥವಾ ಸಾಮಾನ್ಯ "ವಕೀಲ" ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುವುದು ತಪ್ಪು, ಏಕೆಂದರೆ duty lawyer ಉಚಿತ ಮತ್ತು ತಾತ್ಕಾಲಿಕ ಸೇವೆ ಎಂಬ ಮುಖ್ಯ ಅಂಶವನ್ನು ಕಳೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ.
Infringement notice	'Infringement notice' ಎಂಬ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನೇ ಹೇಳಿ, ಅಥವಾ 'ದಂಡದ ನೋಟಿಸ್' ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು.	ಇದನ್ನು 'ಸಮನ್ಸ್' (summons) ಅಥವಾ 'ನ್ಯಾಯಾಲಯದ ಆದೇಶ' ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುವುದು ತಪ್ಪು, ಏಕೆಂದರೆ ಇದು ನ್ಯಾಯಾಲಯದ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯಿಲ್ಲದೆ ನೇರವಾಗಿ ಪಾವತಿಸಬಹುದಾದ ಸಣ್ಣ ದಂಡವಾಗಿದೆ.
Demerit points	"demerit points" ಎಂಬ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನೇ ಬಳಸಿ ಹೇಳಬೇಕು, ಬೇಕಿದ್ದರೆ "ದೋಷ ಅಂಕಗಳು" ಎಂದು ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತವಾಗಿ ವಿವರಿಸಬಹುದು.	ಕೆಲವರು ಇದನ್ನು "ದಂಡದ ಅಂಕಗಳು" ಅಥವಾ ಕೇವಲ "ಫೈನ್" ಎಂದು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ, ಇದು ತಪ್ಪು ಏಕೆಂದರೆ ಇದು ಹಣದ ದಂಡವಲ್ಲ, ಲೈಸೆನ್ಸ್‌ಗೆ ಸೇರುವ ಅಂಕಗಳ ವ್ಯವಸ್ಥೆ.
Good behaviour bond	'good behaviour bond' ಎಂದು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲೇ ಹೇಳಿ, ಬೇಕಿದ್ದರೆ 'ಉತ್ತಮ ನಡತೆಯ ಬಾಂಡ್' ಎಂದು ಸೇರಿಸಿ ಹೇಳಬಹುದು.	ಇದನ್ನು 'ಜಾಮೀನು' (bail) ಎಂದು ತಪ್ಪಾಗಿ ಅನುವಾದಿಸುವುದು ಸಾಮಾನ್ಯ ತಪ್ಪು - ಜಾಮೀನು ವಿಚಾರಣೆಗೆ ಮೊದಲು ಬಿಡುಗಡೆ, ಆದರೆ ಇದು ಶಿಕ್ಷೆಯ ನಂತರದ ಷರತ್ತು.
Caution	'Caution' ಎಂದು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನೇ ಬಳಸಿ, ಅಥವಾ 'ಪೊಲೀಸ್ ಕಾನೂನು ಎಚ್ಚರಿಕೆ' ಎಂದು ಹೇಳಿ.	ಇದನ್ನು ಸಾಮಾನ್ಯ 'ಎಚ್ಚರಿಕೆ' ಅಥವಾ 'ಬುದ್ಧಿಮಾತು' ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುವುದು ಇದರ ಕಾನೂನಾತ್ಮಕ ಮಹತ್ವವನ್ನು ಕಳೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ; ಇದು ಕೇವಲ ಸಲಹೆ ಅಲ್ಲ, ಒಂದು ಅಧಿಕೃತ ಕಾನೂನು ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯ ಭಾಗ.
AVO	"AVO" ಎಂಬ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನೇ ಹಾಗೆ ಹೇಳಿ, ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ "ಹಿಂಸೆ ತಡೆ ಆದೇಶ" ಎಂದು ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತವಾಗಿ ವಿವರಿಸಿ.	ಇದನ್ನು ಸಾಮಾನ್ಯ "ಪೊಲೀಸ್ ಕೇಸ್" ಅಥವಾ "ಶಿಕ್ಷೆ" ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುವುದು ತಪ್ಪು; AVO ಅಪರಾಧ ಶಿಕ್ಷೆಯಲ್ಲ, ಇದು ರಕ್ಷಣಾತ್ಮಕ ಆದೇಶ.
Justice of the Peace	"ಜಸ್ಟಿಸ್ ಆಫ್ ದಿ ಪೀಸ್" ಎಂದೇ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನು ಹೇಳಬೇಕು, ಬೇಕಿದ್ದರೆ "ದಾಖಲೆ ಪ್ರಮಾಣೀಕರಿಸುವ ಅಧಿಕಾರಿ" ಎಂದು ಸೇರಿಸಬಹುದು.	ಇದನ್ನು "ನ್ಯಾಯಾಧೀಶ" ಅಥವಾ "ಜಡ್ಜ್" ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುವುದು ದೊಡ್ಡ ತಪ್ಪು; JP ನ್ಯಾಯಾಲಯದ ಜಡ್ಜ್ ಅಲ್ಲ, ಕೇವಲ ದಾಖಲೆ ಪ್ರಮಾಣೀಕರಿಸುವ ಸ್ವಯಂಸೇವಕ.

Australian term	How to render it in Kannada	Where marks are lost
On-the-spot fine	'ಸ್ಥಳದಲ್ಲೇ ವಿಧಿಸುವ ದಂಡ' ಅಥವಾ 'ಕೂಡಲೇ ನೀಡುವ ದಂಡ ನೋಟಿಸ್' ಎಂದು ವಿವರಿಸಿ ಹೇಳಬೇಕು.	ಇದನ್ನು ಕೇವಲ 'ದಂಡ' (fine) ಎಂದು ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಹೇಳುವುದು ತಪ್ಪು, ಏಕೆಂದರೆ 'ಸ್ಥಳದಲ್ಲೇ, ತಕ್ಷಣ' ಎಂಬ ಮುಖ್ಯ ಅಂಶ ಕಳೆದುಹೋಗುತ್ತದೆ.
Working with Children Check	'Working with children check' ಎಂಬ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನೇ ಹಾಗೆಯೇ ಹೇಳಬೇಕು, ಜೊತೆಗೆ ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ 'ಮಕ್ಕಳೊಂದಿಗೆ ಕೆಲಸ ಮಾಡಲು ಬೇಕಾದ ಹಿನ್ನೆಲೆ ಪರಿಶೀಲನೆ/ಅನುಮತಿ ಪತ್ರ' ಎಂದು ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತವಾಗಿ ವಿವರಿಸಬಹುದು.	ಇದನ್ನು ಸಾಮಾನ್ಯ 'ಪೊಲೀಸ್ ವೆರಿಫಿಕೇಶನ್' ಅಥವಾ 'ಪೊಲೀಸ್ ಕ್ಲಿಯರೆನ್ಸ್' ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುವುದು ತಪ್ಪು, ಏಕೆಂದರೆ ಇದು ಮಕ್ಕಳ ಸುರಕ್ಷತೆಗೆ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾದ, ಪ್ರತ್ಯೇಕ ಕಾನೂನುಬದ್ಧ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯಾಗಿದ್ದು, ಸಾಮಾನ್ಯ ಪೊಲೀಸ್ ಪರಿಶೀಲನೆಗಿಂತ ಭಿನ್ನವಾಗಿದೆ.

Consumer · 15

Australian term	How to render it in Kannada	Where marks are lost
Excess	"ಎಕ್ಸೆಸ್" ಎಂಬ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನೇ ಬಳಸಬೇಕು; ಸ್ಪಷ್ಟತೆಗಾಗಿ "ಗ್ರಾಹಕರು ಮುಂಚಿತವಾಗಿ ಭರಿಸಬೇಕಾದ ಮೊತ್ತ" ಎಂದು ಸೇರಿಸಬಹುದು.	ಇದನ್ನು "ಹೆಚ್ಚುವರಿ ಶುಲ್ಕ" ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುವುದು ತಪ್ಪು, ಇದು ದಂಡ ಅಥವಾ ಎಕ್ಸಾಸ್ಟ್ರಾ ಚಾರ್ಜ್ ಎಂಬ ಅರ್ಥ ಕೊಡುತ್ತದೆ, ಆದರೆ ಇದು ಕ್ಲೈಮ್‌ನಲ್ಲಿ ಗ್ರಾಹಕರ ಪಾಲು ಎಂಬ ನಿಜವಾದ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕಳೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ.
Australian Consumer Law	"Australian Consumer Law" ಎಂದು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲೇ ಹೇಳಿ; ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ "ಆಸ್ಟ್ರೇಲಿಯಾದ ಗ್ರಾಹಕ ಸಂರಕ್ಷಣಾ ಕಾನೂನು" ಎಂದು ಸೇರಿಸಿ.	ಇದನ್ನು ಸಾಮಾನ್ಯ "ಗ್ರಾಹಕ ಹಕ್ಕುಗಳು" ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಿ ಇದೊಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಶಾಸನ (specific legislation) ಎಂಬುದನ್ನು ಮರೆಮಾಚುವುದು ತಪ್ಪು.
NRMA Insurance	'NRMA' ಎಂದೇ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಹೇಳಬೇಕು; ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ 'NRMA ಎಂಬ ಇನ್ಸೂರೆನ್ಸ್ ಕಂಪನಿ' ಎಂದು ಸೇರಿಸಬಹುದು.	ಇದನ್ನು ಸಾಮಾನ್ಯ ಸರ್ಕಾರಿ ವಿಮಾ ಯೋಜನೆ ಎಂದು ತಪ್ಪಾಗಿ ಅರ್ಥೈಸುವುದು ಸಾಮಾನ್ಯ ತಪ್ಪು; ಇದು ಖಾಸಗಿ ಕಂಪನಿಯ ಹೆಸರು, ಸರ್ಕಾರಿ ಸಂಸ್ಥೆ ಅಲ್ಲ.
Ombudsman	"ಓಂಬುಡ್ಸ್‌ಮನ್" ಎಂದೇ ಹೇಳಿ, ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ "ಸ್ವತಂತ್ರ ದೂರು ಪರಿಹಾರ ಅಧಿಕಾರಿ" ಎಂದು ವಿವರಿಸಿ.	ಇದನ್ನು "ನ್ಯಾಯಾಧೀಶ" ಅಥವಾ "ವಕೀಲ" ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುವುದು ಸಾಮಾನ್ಯ ತಪ್ಪು; ಓಂಬುಡ್ಸ್‌ಮನ್ ನ್ಯಾಯಾಲಯದ ಭಾಗವಲ್ಲ, ಬದಲಿಗೆ ನ್ಯಾಯಾಲಯದ ಹೊರಗಿನ ಸ್ವತಂತ್ರ ಪರಿಹಾರ ಮಾರ್ಗ.
Private health insurance	'ಖಾಸಗಿ ಆರೋಗ್ಯ ವಿಮೆ' ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು, ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ 'private health insurance' ಎಂಬ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನೂ ಸೇರಿಸಬಹುದು.	ಇದನ್ನು Medicare ಗೆ ಸಮಾನ ಎಂದು ತಪ್ಪಾಗಿ ಹೇಳುವುದು ದೊಡ್ಡ ತಪ್ಪು; Medicare ಸರ್ಕಾರಿ ಮೂಲ ಆರೋಗ್ಯ ಸೌಲಭ್ಯ, ಇದು ಪ್ರತ್ಯೇಕ ಪಾವತಿಸಿ ಪಡೆಯುವ ಖಾಸಗಿ ಸೇವೆ.

Australian term	How to render it in Kannada	Where marks are lost
Membership costs	"ಸದಸ್ಯತ್ವ ಶುಲ್ಕ" ಎಂದು ಹೇಳಿ; ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ "ಮೆಂಬರ್‌ಶಿಪ್ ಕಾಸ್ಟ್" ಎಂದೂ ಸೇರಿಸಬಹುದು.	ಕೆಲವರು ಇದನ್ನು "ಚಂದಾ" ಎಂದು ಮಾತ್ರ ಹೇಳಿ ಒಟ್ಟು ವೆಚ್ಚದ ಬದಲು ಕೇವಲ ಆವರ್ತಕ ಪಾವತಿ ಎಂಬ ಅರ್ಥ ಕೊಡುತ್ತಾರೆ, ಇದು ನಿಖರತೆಯನ್ನು ಕಳೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ.
Financial hardship	'ಆರ್ಥಿಕ ಸಂಕಷ್ಟ' ಅಥವಾ 'ಆರ್ಥಿಕ ಕಷ್ಟ' ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು, ಇದು ಸ್ಪಷ್ಟ ಮತ್ತು ಸಹಜ ಅನುವಾದ.	'ಬಡತನ' (poverty) ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುವುದು ತಪ್ಪು, ಏಕೆಂದರೆ financial hardship ಎಂಬುದು ತಾತ್ಕಾಲಿಕ ಪಾವತಿ ಸಮಸ್ಯೆಯನ್ನು ಸೂಚಿಸುತ್ತದೆ, ಶಾಶ್ವತ ಬಡತನವಲ್ಲ.
Afterpay	'Afterpay' ಎಂಬ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಹೆಸರನ್ನೇ ಹಾಗೆಯೇ ಹೇಳಿ; ಬೇಕಿದ್ದರೆ 'ಈಗ ಖರೀದಿಸಿ, ನಂತರ ಕಂತುಗಳಲ್ಲಿ ಪಾವತಿಸುವ ಸೇವೆ' ಎಂದು ಸೇರಿಸಿ.	ಇದನ್ನು ಸಾಮಾನ್ಯ 'ಸಾಲ' (loan) ಅಥವಾ 'ಕ್ರೆಡಿಟ್ ಕಾರ್ಡ್' ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುವುದು ತಪ್ಪು; ಇದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಬ್ರಾಂಡ್ ಹೆಸರು ಮತ್ತು ಬ್ಯಾಂಕ್ ಸಾಲಕ್ಕಿಂತ ಭಿನ್ನವಾದ ವ್ಯವಸ್ಥೆ.
Comprehensive insurance	"ಸಂಪೂರ್ಣ ವಿಮೆ" ಅಥವಾ "ಕಾಂಪ್ರಹೆನ್ಸಿವ್ ಇನ್ಶೂರೆನ್ಸ್" ಎಂದು ಹೇಳಿ, ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ "ಸ್ವಂತ ಮತ್ತು ಇತರರ ಹಾನಿ ಎರಡನ್ನೂ ಒಳಗೊಂಡ ವಿಮೆ" ಎಂದು ವಿವರಿಸಬಹುದು.	ಇದನ್ನು ಕೇವಲ "third party insurance" (ಮೂರನೇ ವ್ಯಕ್ತಿ ವಿಮೆ) ಎಂದು ಗೊಂದಲಪಡಿಸುವುದು ತಪ್ಪು; comprehensive ಎಂದರೆ ಸ್ವಂತ ಹಾನಿಯನ್ನೂ ಸೇರಿಸುತ್ತದೆ, third party ಕೇವಲ ಇತರರ ಹಾನಿಯನ್ನು ಮಾತ್ರ ಒಳಗೊಳ್ಳುತ್ತದೆ.
Third party	'ಥರ್ಡ್ ಪಾರ್ಟಿ' ಎಂಬ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನೇ ಉಚ್ಚರಿಸಿ, ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ 'ಮೂರನೇ ವ್ಯಕ್ತಿ/ಸಂಸ್ಥೆ' ಎಂದು ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತವಾಗಿ ವಿವರಿಸಿ.	ಕೆಲವರು ಇದನ್ನು 'ಇನ್ನೊಂದು ಪಕ್ಷ' ಅಥವಾ 'ಎದುರುದಾರ' ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಾರೆ, ಇದು ಇನ್ಶೂರೆನ್ಸ್/ಕಾನೂನು ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಮೂರನೇ, ಸ್ವತಂತ್ರ ಪಕ್ಷ ಎಂಬ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಅರ್ಥವನ್ನು ಕಳೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ.
ACCC	'ACCC' ಎಂಬ ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತ ರೂಪವನ್ನೇ ಹೇಳಿ; ಬೇಕಿದ್ದರೆ 'ಆಸ್ಟ್ರೇಲಿಯಾದ ಸ್ಪರ್ಧೆ ಮತ್ತು ಗ್ರಾಹಕರ ಆಯೋಗ' ಎಂದು ವಿವರಿಸಿ.	ಇದನ್ನು ಸಾಮಾನ್ಯ 'ಗ್ರಾಹಕ ಸಹಾಯವಾಣಿ' ಎಂದು ಹೇಳುವುದು ತಪ್ಪು; ಇದು ನಿಯಂತ್ರಕ ಸಂಸ್ಥೆ, ಕೇವಲ ಸಹಾಯವಾಣಿ ಅಲ್ಲ.
BPAY	"BPAY" ಎಂಬ ಪದವನ್ನೇ ಹಾಗೆ ಹೇಳಿ; ಇದು ಒಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಸೇವೆಯ ಹೆಸರು, ಭಾಷಾಂತರ ಬೇಕಿಲ್ಲ.	ಇದನ್ನು "ಆನ್‌ಲೈನ್ ಬ್ಯಾಂಕಿಂಗ್" ಎಂದು ಸಾಮಾನ್ಯೀಕರಿಸುವುದು ತಪ್ಪು; BPAY ಒಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಬಿಲ್ ಪಾವತಿ ವ್ಯವಸ್ಥೆ, ಎಲ್ಲಾ ಆನ್‌ಲೈನ್ ಬ್ಯಾಂಕಿಂಗ್ ಸೇವೆಗಳಲ್ಲ.
Cooling-off period	"ಕೂಲಿಂಗ್ ಆಫ್ ಪೀರಿಯಡ್" ಎಂದು ಹೇಳಿ, ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ "ಒಪ್ಪಂದ ರದ್ದುಗೊಳಿಸಲು ಅವಕಾಶವಿರುವ ಅವಧಿ" ಎಂದು ವಿವರಿಸಿ.	ಇದನ್ನು "ವಿಚಾರಣಾ ಅವಧಿ" ಅಥವಾ "ಗ್ಯಾರಂಟಿ ಅವಧಿ" ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುವುದು ತಪ್ಪು; ಇದು ಉತ್ಪನ್ನದ ಗ್ಯಾರಂಟಿ ಅಲ್ಲ, ಒಪ್ಪಂದ ರದ್ದುಗೊಳಿಸುವ ಹಕ್ಕಿನ ಬಗ್ಗೆ.

Australian term	How to render it in Kannada	Where marks are lost
Direct debit	'ಡೈರೆಕ್ಟ್ ಡೆಬಿಟ್' ಎಂಬ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನೇ ಬಳಸಿ, ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ 'ಬ್ಯಾಂಕ್ ಖಾತೆಯಿಂದ ಸ್ವಯಂಚಾಲಿತ ಪಾವತಿ' ಎಂದು ವಿವರಿಸಿ.	ಇದನ್ನು 'ಆಟೋಮ್ಯಾಟಿಕ್ ಟ್ರಾನ್ಸ್‌ಫರ್' ಅಥವಾ ಸಾಮಾನ್ಯ 'ಆನ್‌ಲೈನ್ ಪಾವತಿ' ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಬಾರದು - ಡೈರೆಕ್ಟ್ ಡೆಬಿಟ್‌ನಲ್ಲಿ ಪಾವತಿ ಪಡೆಯುವವರು (ಕಂಪನಿ) ಹಣ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಲು ಅಧಿಕಾರ ಪಡೆದಿರುತ್ತಾರೆ ಎಂಬ ವಿಶಿಷ್ಟ ಅಂಶ ತಪ್ಪಿಹೋಗುತ್ತದೆ.
Hardship arrangement	'ಹಾರ್ಡ್‌ಶಿಪ್ ಅರೇಂಜ್‌ಮೆಂಟ್' ಎಂಬ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನೇ ಬಳಸಿ, ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ 'ಆರ್ಥಿಕ ಕಷ್ಟದಲ್ಲಿರುವವರಿಗೆ ಪಾವತಿ ಸಡಿಲಿಕೆ ಒಪ್ಪಂದ' ಎಂದು ವಿವರಿಸಿ.	ಇದನ್ನು ಸಾಮಾನ್ಯ 'ಸಾಲ' ಅಥವಾ 'ಪಾವತಿ ಯೋಜನೆ' ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಬಾರದು - ಇದು ಆರ್ಥಿಕ ಕಷ್ಟದ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಪರಿಸ್ಥಿತಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ವಿಶೇಷ ಬೆಂಬಲ ವ್ಯವಸ್ಥೆ ಎಂಬ ಅಂಶ ಕಳೆದುಹೋಗುತ್ತದೆ.

Employment · 14

Australian term	How to render it in Kannada	Where marks are lost
Fair Work	'Fair Work' ಎಂಬ ಹೆಸರನ್ನೇ ಹಾಗೆ ಇಟ್ಟುಕೊಳ್ಳಬೇಕು, ಬೇಕಿದ್ದರೆ 'ಉದ್ಯೋಗ ಹಕ್ಕುಗಳ ಸಂಸ್ಥೆ Fair Work' ಎಂದು ಸ್ವಲ್ಪ ವಿವರಿಸಬಹುದು.	ಇದನ್ನು ಅಕ್ಷರಶಃ 'ನ್ಯಾಯಯುತ ಕೆಲಸ' ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಿ ಬಿಡುವುದು ತಪ್ಪು, ಏಕೆಂದರೆ ಇದು ಒಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಸರ್ಕಾರಿ ಸಂಸ್ಥೆಯ ಹೆಸರೇ ಹೊರತು ಸಾಮಾನ್ಯ ಪದಗುಚ್ಛವಲ್ಲ.
Unfair dismissal	ಪರೀಕ್ಷೆಯಲ್ಲಿ 'ಅನ್ಯಾಯದ ವಜಾ' ಅಥವಾ 'ಅನ್ಯಾಯವಾಗಿ ಕೆಲಸದಿಂದ ತೆಗೆದುಹಾಕುವುದು' ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು; Fair Work ಎಂಬ ಹೆಸರನ್ನು ಹಾಗೆಯೇ ಬಳಸಿ.	ಇದನ್ನು ಕೇವಲ 'ಕೆಲಸ ಕಳೆದುಕೊಳ್ಳುವುದು' ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುವುದು ತಪ್ಪು - ಇದು redundancy ಯಂತಹ ಸಾಮಾನ್ಯ ಕೆಲಸ ನಷ್ಟವಲ್ಲ, ಬದಲಿಗೆ ಅನ್ಯಾಯದ/ ಕಾನೂನುಬಾಹಿರ ವಜಾ ಎಂಬ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಅರ್ಥ ಕಳೆದುಹೋಗುತ್ತದೆ.
Superannuation	"superannuation" ಎಂಬ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನೇ ಬಳಸಿ; ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ ಜೊತೆಗೆ "ನಿವೃತ್ತಿ ನಿಧಿ" ಎಂದು ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತವಾಗಿ ಸೇರಿಸಬಹುದು.	ಇದನ್ನು "ಪಿಂಚಣಿ" (pension) ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುವುದು ತಪ್ಪು - pension ಸರ್ಕಾರ ನೀಡುವ ಸಾಮಾಜಿಕ ಭದ್ರತೆ, ಆದರೆ superannuation ಉದ್ಯೋಗದಾತ ಜಮಾ ಮಾಡುವ ಪ್ರತ್ಯೇಕ ನಿಧಿ.
WorkCover	ಪರೀಕ್ಷೆಯಲ್ಲಿ "WorkCover" ಎಂಬ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನೇ ಹಾಗೆ ಹೇಳಬೇಕು; ಬೇಕಿದ್ದರೆ "ಕೆಲಸದ ಗಾಯ ಪರಿಹಾರ ವಿಮೆ (WorkCover)" ಎಂದು ಸೇರಿಸಿ ಹೇಳಬಹುದು.	ಕೆಲವರು ಇದನ್ನು ಸಾಮಾನ್ಯ "ಆರೋಗ್ಯ ವಿಮೆ" ಅಥವಾ Medicare ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಾರೆ, ಇದು ತಪ್ಪು ಏಕೆಂದರೆ WorkCover ಕೇವಲ ಕೆಲಸ ಸಂಬಂಧಿತ ಗಾಯಗಳಿಗೆ ಮಾತ್ರ ಅನ್ವಯಿಸುತ್ತದೆ.

Australian term	How to render it in Kannada	Where marks are lost
Enterprise agreement	'Enterprise agreement' ಎಂಬ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನೇ ಹೇಳಿ, ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ 'ಸಂಸ್ಥೆಯ ಉದ್ಯೋಗ ಒಪ್ಪಂದ' ಎಂದು ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತವಾಗಿ ವಿವರಿಸಬಹುದು.	ಇದನ್ನು ಸಾಮಾನ್ಯ 'ಒಪ್ಪಂದ' (agreement) ಅಥವಾ 'ಗುತ್ತಿಗೆ' (contract) ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುವುದು ತಪ್ಪು, ಏಕೆಂದರೆ ಇದು ಒಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಕಾನೂನುಬದ್ಧ ಸಾಮೂಹಿಕ ಒಪ್ಪಂದವಾಗಿದ್ದು, ವ್ಯಕ್ತಿಗತ ಉದ್ಯೋಗ ಗುತ್ತಿಗೆಗಿಂತ ಭಿನ್ನವಾಗಿದೆ.
Payslip	'payslip' ಎಂಬ ಪದವನ್ನೇ ಬಳಸಿ ಅಥವಾ 'ಸಂಬಳ ಚೀಟಿ' ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು.	ಕೆಲವರು ಇದನ್ನು 'ಬ್ಯಾಂಕ್ ಸ್ಟೇಟ್‌ಮೆಂಟ್' ಎಂದು ಗೊಂದಲಗೊಳಿಸುತ್ತಾರೆ, ಆದರೆ payslip ಬ್ಯಾಂಕ್ ದಾಖಲೆಯಲ್ಲ, ಉದ್ಯೋಗದಾತರಿಂದ ನೀಡುವ ಸಂಬಳದ ವಿವರ ಪತ್ರ.
Tax file number	'Tax file number' ಎಂಬ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನೇ ಹೇಳಿ, ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತವಾಗಿ 'TFN' ಎಂದೂ ಹೇಳಬಹುದು.	ಇದನ್ನು 'ಆದಾಯ ತೆರಿಗೆ ಸಂಖ್ಯೆ' ಎಂದು ಸಡಿಲವಾಗಿ ಅನುವಾದಿಸುವುದು ಅಥವಾ Medicare ಸಂಖ್ಯೆಯೊಂದಿಗೆ ಗೊಂದಲಗೊಳಿಸುವುದು ತಪ್ಪು, ಏಕೆಂದರೆ ಇವು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ವ್ಯವಸ್ಥೆಗಳು.
Workers compensation	'Workers compensation' ಎಂಬ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನೇ ಹೇಳಿ, ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ 'ಕೆಲಸಗಾರರ ಪರಿಹಾರ ವಿಮೆ' ಎಂದು ವಿವರಿಸಬಹುದು.	ಇದನ್ನು ಸಾಮಾನ್ಯ 'ವಿಮೆ' (insurance) ಅಥವಾ Centrelink ಪ್ರಯೋಜನಗಳೊಂದಿಗೆ ಗೊಂದಲಗೊಳಿಸುವುದು ತಪ್ಪು, ಏಕೆಂದರೆ ಇದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿ ಕೆಲಸ-ಸಂಬಂಧಿತ ಗಾಯಕ್ಕೆ ಉದ್ಯೋಗದಾತರ ಮೂಲಕ ಬರುವ ಪರಿಹಾರವಾಗಿದೆ.
Penalty rates	"penalty rates" ಎಂಬ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನೇ ಬಳಸಿ ಹೇಳಬೇಕು, ಬೇಕಿದ್ದರೆ "ಹೆಚ್ಚಿನ ವೇತನ ದರ" ಎಂದು ವಿವರಿಸಬಹುದು.	ಕೆಲವರು ಇದನ್ನು "ದಂಡದ ದರ" ಎಂದು ಪದಶಃ ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಾರೆ, ಇದು ತಪ್ಪು ಏಕೆಂದರೆ ಇದು ಉದ್ಯೋಗಿಗೆ ವಿಧಿಸುವ ದಂಡವಲ್ಲ, ಬದಲಿಗೆ ಉದ್ಯೋಗಿಗೆ ಸಿಗುವ ಹೆಚ್ಚುವರಿ ಪ್ರಯೋಜನ.
Long service leave	'Long service leave' ಎಂದು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನೇ ಬಳಸಿ, ಅಥವಾ 'ದೀರ್ಘಕಾಲೀನ ಸೇವಾ ರಜೆ' ಎಂದು ಹೇಳಿ.	ಇದನ್ನು ಸಾಮಾನ್ಯ 'annual leave' ಅಥವಾ 'ವಾರ್ಷಿಕ ರಜೆ' ಎಂದು ಗೊಂದಲಗೊಳಿಸುವುದು ತಪ್ಪು; ಇದು ಪ್ರತಿ ವರ್ಷ ಸಿಗುವ ರಜೆಯಲ್ಲ, ಬಹಳ ವರ್ಷಗಳ ನಿಷ್ಠಾವಂತ ಸೇವೆಗೆ ನೀಡುವ ವಿಶೇಷ ರಜೆ.
Probation period	'ಪ್ರೊಬೇಷನ್ ಅವಧಿ' ಎಂದು ಟ್ರಾನ್ಸ್‌ಲಿಟರೇಟ್ ಮಾಡಿ ಹೇಳಿ, ಅಥವಾ 'ಪ್ರಾಯೋಗಿಕ ಅವಧಿ' ಎಂದು ವಿವರಿಸಿ.	ಇದನ್ನು 'ಪರೀಕ್ಷಾ ಅವಧಿ' ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಿದರೆ ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ಪರೀಕ್ಷೆಯ ಅರ್ಥ ಬರುತ್ತದೆ, ಉದ್ಯೋಗ ಸಂದರ್ಭದ ಅರ್ಥ ಕಳೆದುಹೋಗುತ್ತದೆ.

Australian term	How to render it in Kannada	Where marks are lost
Casual loading	'Casual loading' ಎಂದು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನೇ ಬಳಸಿ, ಅಥವಾ 'ತಾತ್ಕಾಲಿಕ ಉದ್ಯೋಗಿಗಳಿಗೆ ನೀಡುವ ಹೆಚ್ಚುವರಿ ವೇತನ ಶೇಕಡಾ' ಎಂದು ವಿವರಿಸಿ.	ಇದನ್ನು ಸರಳವಾಗಿ 'ಬೋನಸ್' ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುವುದು ತಪ್ಪು. ಗ್ರಹಿಕೆ ಸೃಷ್ಟಿಸುತ್ತದೆ; ಇದು ಸಾಧನೆಗೆ ನೀಡುವ ಬೋನಸ್ ಅಲ್ಲ, ಬದಲಿಗೆ ರಜೆ ಸೌಲಭ್ಯಗಳಿಲ್ಲದ ಕಾರಣಕ್ಕೆ ಪರಿಹಾರವಾಗಿ ಕಟ್ಟುನಿಟ್ಟಾಗಿ ನಿಗದಿತ ಶೇಕಡಾವಾರು ಸೇರ್ಪಡೆ.
Super	ಪರೀಕ್ಷೆಯಲ್ಲಿ 'super' ಎಂಬ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನೇ ಹಾಗೆ ಬಳಸಿ; ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ 'ನಿವೃತ್ತಿ ನಿಧಿ' ಎಂದು ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತವಾಗಿ ವಿವರಿಸಬಹುದು.	ಇದನ್ನು 'ಪಿಂಚಣಿ' (pension) ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುವುದು ತಪ್ಪು, ಏಕೆಂದರೆ super ಸರ್ಕಾರದ ಪಿಂಚಣಿಯಲ್ಲ, ಉದ್ಯೋಗದಾತರಿಂದ ಕಡ್ಡಾಯವಾಗಿ ಜಮಾ ಆಗುವ ಖಾಸಗಿ ನಿಧಿ.
TFN	'TFN' ಎಂದೇ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಸಂಕ್ಷೇಪವನ್ನು ಹೇಳಿ, ಬೇಕಿದ್ದರೆ 'ತೆರಿಗೆ ಫೈಲ್ ಸಂಖ್ಯೆ' ಎಂದು ವಿವರಿಸಿ.	ಇದನ್ನು ABN (ವ್ಯಾಪಾರ ಸಂಖ್ಯೆ) ಅಥವಾ Medicare ಸಂಖ್ಯೆಯೊಂದಿಗೆ ಗೊಂದಲ ಮಾಡುವುದು ತಪ್ಪು; ಈ ಮೂರು ಸಂಪೂರ್ಣ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಸಂಖ್ಯೆಗಳು.

Welfare & Centrelink · 14

Australian term	How to render it in Kannada	Where marks are lost
Waiting period	"ಕಾಯುವ ಅವಧಿ" ಎಂದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಹೇಳಬೇಕು; ಬೇಕಿದ್ದರೆ "ವೇಟಿಂಗ್ ಪೀರಿಯಡ್" ಎಂದೂ ಸೇರಿಸಬಹುದು.	ಇದನ್ನು "ವಿಳಂಬ" ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುವುದು ತಪ್ಪು, ಏಕೆಂದರೆ ಇದು ಆಡಳಿತಾತ್ಮಕ ವಿಳಂಬವಲ್ಲ, ನಿಯಮದ ಪ್ರಕಾರ ನಿಗದಿಪಡಿಸಿದ ಕಾಯುವ ಅವಧಿ.
Concession card	'ಕನ್ಸೆಷನ್ ಕಾರ್ಡ್' ಎಂದು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನೇ ಬಳಸಿ; ಬೇಕಿದ್ದರೆ 'ರಿಯಾಯಿತಿ ಕಾರ್ಡ್' ಎಂದು ಸೇರಿಸಿ ಹೇಳಬಹುದು.	ಇದನ್ನು 'ಪಿಂಚಣಿ ಕಾರ್ಡ್' ಎಂದು ಸೀಮಿತಗೊಳಿಸಿ ಅನುವಾದಿಸುವುದು ತಪ್ಪು - concession card ಪಿಂಚಣಿದಾರರಿಗೆ ಮಾತ್ರವಲ್ಲ, ಇತರ ಅರ್ಹ ಗುಂಪುಗಳಿಗೂ ಸಿಗುತ್ತದೆ.
myGov	'myGov' ಎಂದು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಹೆಸರನ್ನೇ ಹೇಳಬೇಕು, ಇದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ವೆಬ್‌ಸೈಟ್/ಸೇವೆಯ ಹೆಸರು.	ಇದನ್ನು 'ಸರ್ಕಾರಿ ಜಾಲತಾಣ' ಎಂದು ಸಾಮಾನ್ಯೀಕರಿಸಿ ಹೇಳುವುದು ತಪ್ಪು, ಏಕೆಂದರೆ myGov ಒಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಬ್ರಾಂಡ್ ಹೆಸರು ಮತ್ತು ಪರೀಕ್ಷೆಯಲ್ಲಿ ಅದನ್ನೇ ಗುರುತಿಸಬೇಕು.
Centrelink	'Centrelink' ಎಂದು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಹೆಸರನ್ನೇ ಹಾಗೆಯೇ ಹೇಳಬೇಕು, ಇದು ಸಂಸ್ಥೆಯ ಹೆಸರು.	ಕೆಲವರು ಇದನ್ನು 'ಸರ್ಕಾರಿ ಬ್ಯಾಂಕ್' ಅಥವಾ ಸಾಮಾನ್ಯ 'ಕಲ್ಯಾಣ ಕಚೇರಿ' ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಾರೆ, ಇದರಿಂದ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಸಂಸ್ಥೆಯ ಹೆಸರು ಕಳೆದುಹೋಗುತ್ತದೆ ಮತ್ತು ಮಾರ್ಕ್ ಕಳೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ.

Australian term	How to render it in Kannada	Where marks are lost
JobSeeker	'JobSeeker' ಎಂದೇ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಹೇಳಿ - ಇದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಯೋಜನೆಯ ಹೆಸರು, ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಭಾಷಾಂತರಿಸಬಾರದು.	ಇದನ್ನು ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ 'ಕೆಲಸ ಹುಡುಕುವವ' ಎಂದು ಅಕ್ಷರಶಃ ಅನುವಾದಿಸಿ ಹೇಳುವುದು ತಪ್ಪು - ಇಲ್ಲಿ ಇದು Centrelink ಪಾವತಿಯ ಸೂಚಿತ ಹೆಸರು, ಕೇವಲ ವಿವರಣೆಯಲ್ಲ.
Age Pension	'Age Pension' ಎಂದೇ ಹೇಳಿ, ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ 'Centrelink ಮೂಲಕ ಸಿಗುವ ವೃದ್ಧಾಪ್ಯ ಪಿಂಚಣಿ' ಎಂದು ಸೇರಿಸಿ.	ಇದನ್ನು ಸಾಮಾನ್ಯ 'ಸೂಪರಾನ್ಯುಯೇಶನ್' (superannuation) ಜೊತೆ ಗೊಂದಲಪಡಿಸುವುದು ತಪ್ಪು; ಸೂಪರ್ ಎಂಬುದು ವ್ಯಕ್ತಿಯ ಸ್ವಂತ ಉಳಿತಾಯ, ಆದರೆ Age Pension ಸರ್ಕಾರದಿಂದ ನೀಡುವ ಪ್ರತ್ಯೇಕ ಪಾವತಿ.
Carer Payment	'Carer Payment' ಎಂದು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನೇ ಹಾಗೇ ಬಳಸಿ, ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ 'ಆರೈಕೆದಾರರಿಗೆ ನೀಡುವ ಕೇಂದ್ರ ಸರ್ಕಾರದ ಪಾವತಿ' ಎಂದು ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತವಾಗಿ ವಿವರಿಸಬಹುದು.	ಇದನ್ನು ಸಾಮಾನ್ಯ 'ಸಂಬಳ' ಅಥವಾ 'ಪಿಂಚಣಿ' ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುವುದು ತಪ್ಪು; ಇದು ಉದ್ಯೋಗದ ಸಂಬಳವಲ್ಲ, ಆರೈಕೆ ಕಾರಣಕ್ಕಾಗಿ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿ ನೀಡುವ ಸರ್ಕಾರಿ ಸಹಾಯಧನ.
Income test	'Income test' ಎಂದು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನೇ ಬಳಸಿ, ಅಥವಾ 'ಆದಾಯ ಪರೀಶೀಲನೆ' ಎಂದು ಹೇಳಿ.	ಇದನ್ನು 'ತೆರಿಗೆ ಪರೀಶೀಲನೆ' ಎಂದು ಗೊಂದಲಗೊಳಿಸುವುದು ತಪ್ಪು; ಇದು ತೆರಿಗೆ ಇಲಾಖೆಯ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯಲ್ಲ, Centrelink ಸಹಾಯಧನ ಅರ್ಹತೆಗಾಗಿ ಮಾಡುವ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಪರೀಶೀಲನೆ.
Mutual obligation	"Mutual obligation" ಎಂಬ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನೇ ಬಳಸಿ, ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ 'ಪ್ರಯೋಜನ ಪಡೆಯಲು ಪೂರೈಸಬೇಕಾದ ಕಡ್ಡಾಯ ಷರತ್ತುಗಳು' ಎಂದು ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತವಾಗಿ ವಿವರಿಸಿ.	ಇದನ್ನು ಕೇವಲ 'ಪರಸ್ಪರ ಜವಾಬ್ದಾರಿ' ಎಂದು ಅಕ್ಷರಶಃ ಅನುವಾದಿಸುವುದು ತಪ್ಪು ಗ್ರಹಿಕೆ ಉಂಟುಮಾಡುತ್ತದೆ, ಏಕೆಂದರೆ ಇದು Centrelink ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಷರತ್ತು ವ್ಯವಸ್ಥೆಯನ್ನು ಸೂಚಿಸುತ್ತದೆ, ಸಾಮಾನ್ಯ ನೈತಿಕ ಪರಸ್ಪರ ಸಂಬಂಧವನ್ನಲ್ಲ.
Healthcare card	"ಹೆಲ್ತ್‌ಕೇರ್ ಕಾರ್ಡ್" ಎಂದೇ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನು ಬಳಸಿ ಹೇಳಬೇಕು; ಬೇಕಿದ್ದರೆ "ರಿಯಾಯಿತಿ ಕಾರ್ಡ್" ಎಂದು ಸೇರಿಸಬಹುದು.	ಇದನ್ನು Medicare ಕಾರ್ಡ್ ಎಂದು ಗೊಂದಲಪಡಿಸುವುದು ಸಾಮಾನ್ಯ ತಪ್ಪು; Medicare ಕಾರ್ಡ್ ವೈದ್ಯಕೀಯ ವಿಮೆಗಾಗಿ, ಹೆಲ್ತ್‌ಕೇರ್ ಕಾರ್ಡ್ ರಿಯಾಯಿತಿಗಾಗಿ.
Rent Assistance	'Rent Assistance' ಎಂಬ ಹೆಸರನ್ನೇ ಬಳಸಿ, ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ 'ಬಾಡಿಗೆ ಸಹಾಯಧನ' ಎಂದು ಸ್ಪಷ್ಟೀಕರಿಸಿ.	ಇದನ್ನು ಸಾಮಾನ್ಯ 'ಬಾಡಿಗೆ ಸಹಾಯ' ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಿ ಇದು ಯಾವುದೇ ಸ್ಥಳೀಯ ದಾನ ಸಂಸ್ಥೆಯ ಸಹಾಯ ಎಂಬಂತೆ ತಪ್ಪಾಗಿ ಗ್ರಹಿಸಬಹುದು, Centrelink ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಪಾವತಿ ಎಂಬ ಅಂಶ ಕಳೆದುಹೋಗುತ್ತದೆ.
Assets test	'ಆಸ್ತಿ ಪರೀಕ್ಷೆ' ಎಂದು ಹೇಳಿ, ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ Centrelink ಸಂಸ್ಥೆಯ ಹೆಸರಿನೊಂದಿಗೆ ಸೇರಿಸಿ ಹೇಳಿ.	ಇದನ್ನು 'ಆದಾಯ ಪರೀಕ್ಷೆ' (income test) ಎಂದು ಗೊಂದಲಪಡಿಸುವುದು ತಪ್ಪು; ಇವೆರಡು ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಮೌಲ್ಯಮಾಪನಗಳು.

Australian term	How to render it in Kannada	Where marks are lost
Carer Allowance	'ಕೇರರ್ ಅಲೋವನ್ಸ್' ಎಂಬ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನೇ ಬಳಸಿ, ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ 'ಆರೈಕೆದಾರರಿಗೆ ನೀಡುವ ಸಹಾಯಕ ಪಾವತಿ' ಎಂದು ಸೇರಿಸಿ.	ಇದನ್ನು Carer Payment (ಮುಖ್ಯ ಆದಾಯ ಬದಲಿ ಪಾವತಿ) ಜೊತೆ ಗೊಂದಲಗೊಳಿಸಬಾರದು ಅಥವಾ 'ಆರೈಕೆ ಪಿಂಚಣಿ' ಎಂದು ಕರೆಯಬಾರದು - ಇವೆರಡು ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಪಾವತಿಗಳಾಗಿದ್ದು, ಮಿಶ್ರಗೊಳಿಸಿದರೆ ಮಾಹಿತಿ ವಿನಿಮಯ ತಪ್ಪಾಗುತ್ತದೆ.
Family Tax Benefit	ಪರೀಕ್ಷೆಯಲ್ಲಿ "ಫ್ಯಾಮಿಲಿ ಟ್ಯಾಕ್ಸ್ ಬೆನಿಫಿಟ್" ಎಂದೇ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನು ಉಚ್ಚರಿಸಿ ಹೇಳಬೇಕು, ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ "ಮಕ್ಕಳ ಪೋಷಣೆಗಾಗಿ Centrelink ನೀಡುವ ಸಹಾಯಧನ" ಎಂದು ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತವಾಗಿ ವಿವರಿಸಬಹುದು.	ಇದನ್ನು "ತೆರಿಗೆ ವಿನಾಯಿತಿ" ಅಥವಾ "ಆದಾಯ ತೆರಿಗೆ ರಿಫಂಡ್" ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುವುದು ತಪ್ಪು, ಏಕೆಂದರೆ ಇದು ತೆರಿಗೆ ಇಳಿಕೆಯಲ್ಲ, ನೇರ ನಗದು ಪಾವತಿ.

Community · 11

Australian term	How to render it in Kannada	Where marks are lost
Beyond Blue	'Beyond Blue' ಎಂದೇ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಹೇಳಬೇಕು; ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ 'ಮಾನಸಿಕ ಆರೋಗ್ಯ ಬೆಂಬಲ ಸಂಸ್ಥೆ Beyond Blue' ಎಂದು ವಿವರಿಸಬಹುದು.	ಇದನ್ನು ಸಾಮಾನ್ಯ ಆಸ್ಪತ್ರೆ ಅಥವಾ ಸರ್ಕಾರಿ ಆರೋಗ್ಯ ಇಲಾಖೆ ಎಂದು ತಪ್ಪಾಗಿ ಹೇಳುವುದು ತಪ್ಪು; ಇದು ಒಂದು ಸ್ವತಂತ್ರ ಸಹಾಯ/ಬೆಂಬಲ ಸಂಸ್ಥೆ, ಚಿಕಿತ್ಸಾ ಕೇಂದ್ರವಲ್ಲ.
Palliative care	'ಪ್ಯಾಲಿಯೇಟಿವ್ ಕೇರ್' ಎಂದು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನೇ ಹೇಳಿ, ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತವಾಗಿ 'ಗುಣಪಡಿಸಲಾಗದ ರೋಗಿಗಳ ನೋವು ಶಮನ ಆರೈಕೆ' ಎಂದು ಸ್ಪಷ್ಟಪಡಿಸಿ.	ಇದನ್ನು ಸಾಧಾರಣ 'ಚಿಕಿತ್ಸೆ' ಅಥವಾ 'ಪ್ರಥಮ ಚಿಕಿತ್ಸೆ' ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುವುದು ತಪ್ಪು, ಏಕೆಂದರೆ ಇದು ಗುಣಪಡಿಸುವ ಚಿಕಿತ್ಸೆಯಲ್ಲ ಎಂಬ ಮುಖ್ಯ ಅಂಶವನ್ನು ಕಳೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ.
Counselling sessions	"ಕೌನ್ಸೆಲಿಂಗ್ ಸೆಷನ್‌ಗಳು" ಎಂದೇ ಹೇಳಿ; ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ "ಸಲಹಾ ಸಭೆಗಳು" ಎಂದು ಸೇರಿಸಿ.	ಕೆಲವರು ಇದನ್ನು "ಚಿಕಿತ್ಸಾ ಸಭೆಗಳು" ಅಥವಾ "ವೈದ್ಯಕೀಯ ತಪಾಸಣೆ" ಎಂದು ತಪ್ಪಾಗಿ ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಾರೆ, ಇದು ವೈದ್ಯಕೀಯ ಚಿಕಿತ್ಸೆಯಲ್ಲ, ಮಾನಸಿಕ ಬೆಂಬಲ ಸೇವೆ.
My Aged Care	"My Aged Care" ಎಂದೇ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಸ್ವಂತ ಹೆಸರಾಗಿ ಹೇಳಿ, ಅನುವಾದಿಸಬೇಡಿ.	ಇದನ್ನು ಸಾಮಾನ್ಯ ಪದವಾಗಿ "ನನ್ನ ವೃದ್ಧಾಪ್ಯ ಆರೈಕೆ" ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುವುದು ತಪ್ಪು - ಇದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಸರ್ಕಾರಿ ಸೇವೆಯ ಹೆಸರು, ಸಾಮಾನ್ಯ ವಿವರಣೆಯಲ್ಲ.
Respite	"ವಿಶ್ರಾಂತಿ ಆರೈಕೆ" ಅಥವಾ "ತಾತ್ಕಾಲಿಕ ಪರಿಹಾರ ಆರೈಕೆ ಸೇವೆ" ಎಂದು ವಿವರಿಸಿ ಹೇಳಿ.	ಇದನ್ನು ಕೇವಲ "ವಿಶ್ರಾಂತಿ" (rest) ಎಂದು ಮಾತ್ರ ಹೇಳುವುದು ತಪ್ಪು - ಇದರಿಂದ ಆರೈಕೆದಾರರಿಗೆ ಬಿಡುವು ನೀಡುವ ಸೇವೆ ಎಂಬ ಮುಖ್ಯ ಅರ್ಥ ಕಳೆದುಹೋಗುತ್ತದೆ.

Australian term	How to render it in Kannada	Where marks are lost
TIS National	"TIS National" ಎಂಬ ಹೆಸರನ್ನೇ ಹಾಗೆ ಹೇಳಬೇಕು; ಬೇಕಿದ್ದರೆ "ಭಾಷಾಂತರ ಮತ್ತು ಅನುವಾದ ಸೇವೆ (TIS National)" ಎಂದು ಸೇರಿಸಬಹುದು.	ಇದನ್ನು ಸಾಮಾನ್ಯ "ಅನುವಾದಕ" ಅಥವಾ Google Translate ನಂತಹ ಸೇವೆ ಎಂದು ಗೊಂದಲಪಡಿಸುವುದು ತಪ್ಪು; TIS National ಒಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಸರ್ಕಾರಿ ಸೇವೆಯ ಹೆಸರು, ಅದನ್ನು ಹೆಸರಿನಿಂದಲೇ ಉಳಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು.
Home care package	"Home Care Package" ಎಂಬ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನೇ ಬಳಸಿ, ಬೇಕಿದ್ದರೆ "ಮನೆ ಆರೈಕೆ ಯೋಜನೆ" ಎಂದು ಸೇರಿಸಿ ಹೇಳಬಹುದು.	ಕೆಲವರು ಇದನ್ನು "ನರ್ಸಿಂಗ್ ಹೋಮ್" ಅಥವಾ "ಆಶ್ರಯ ಮನೆ" ಎಂದು ತಪ್ಪಾಗಿ ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಾರೆ, ಆದರೆ ಇದು ಮನೆಯಿಂದ ಹೊರಗೆ ಇರುವ ಆರೈಕೆ ಸೌಲಭ್ಯವಲ್ಲ, ಬದಲಿಗೆ ವ್ಯಕ್ತಿ ತನ್ನ ಸ್ವಂತ ಮನೆಯಲ್ಲೇ ಇದ್ದು ಪಡೆಯುವ ಸಹಾಯ.
Aged care assessment	'ವೃದ್ಧರ ಆರೈಕೆ ಮೌಲ್ಯಮಾಪನ' ಎಂದು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿ ಹೇಳಿ.	ಇದನ್ನು ಕೇವಲ 'ವೈದ್ಯಕೀಯ ಪರೀಕ್ಷೆ' ಎಂದು ಸಂಕುಚಿತಗೊಳಿಸುವುದು ತಪ್ಪು; ಇದು ಆರೈಕೆ ಅರ್ಹತೆ ಮತ್ತು ಸೇವಾ ಮಟ್ಟ ನಿರ್ಧರಿಸುವ ವಿಶಿಷ್ಟ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ.
ACAT	'ACAT' ಎಂಬ ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತ ರೂಪವನ್ನೇ ಹಾಗೆ ಹೇಳಿ; ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ 'ವೃದ್ಧರ ಆರೈಕೆ ಮೌಲ್ಯಮಾಪನ ತಂಡ' ಎಂದು ವಿವರಿಸಿ.	ಇದನ್ನು ಸಾಮಾನ್ಯ 'ವೈದ್ಯಕೀಯ ತಪಾಸಣೆ' ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುವುದು ತಪ್ಪು; ಇದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿ ಆರೈಕೆ ಸೇವೆಗಳಿಗೆ ಅರ್ಹತೆ ನಿರ್ಧರಿಸುವ ಅಧಿಕೃತ ತಂಡ.
Interpreter service	'ಇಂಟರ್‌ಪ್ರೆಟರ್ ಸರ್ವಿಸ್' ಎಂಬ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನೇ ಬಳಸಿ, ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ 'ಭಾಷಾಂತರಕಾರ ಸೇವೆ' ಎಂದು ಸೇರಿಸಿ.	ಇದನ್ನು 'ಟ್ರಾನ್ಸ್‌ಲೇಟರ್' (ಬರವಣಿಗೆ ಭಾಷಾಂತರಕಾರ) ಎಂದು ಗೊಂದಲಗೊಳಿಸಬಾರದು - ಇಂಟರ್‌ಪ್ರೆಟರ್ ಎಂದರೆ ಮಾತಿನ ನೇರ ಭಾಷಾಂತರ ಮಾಡುವ ವ್ಯಕ್ತಿ, ಈ ವ್ಯತ್ಯಾಸ ಕಳೆದುಹೋದರೆ ಸಂದರ್ಭ ತಪ್ಪಾಗುತ್ತದೆ.
NDIS	NDIS ಎಂದೇ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಹೇಳಬೇಕು, ಇದು ಸೂಚಿತ ಸಂಸ್ಥೆಯ ಹೆಸರು.	ಇದನ್ನು ಸಾಮಾನ್ಯ 'ಅಂಗವಿಕಲರ ವಿಮೆ' ಎಂದು ಭಾಷಾಂತರಿಸಿ ಸಂಸ್ಥೆಯ ಹೆಸರನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಬಿಡುವುದು ತಪ್ಪು; ಪರೀಕ್ಷೆಯಲ್ಲಿ ಸಂಸ್ಥೆಯ ಹೆಸರು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಬರಬೇಕು.

Immigration · 10

Australian term	How to render it in Kannada	Where marks are lost
Online portal	"ಆನ್‌ಲೈನ್ ಪೋರ್ಟಲ್" ಎಂದೇ ಹೇಳಿ; ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ "ಅಂತರ್ಜಾಲ ಮೂಲಕ ಅರ್ಜಿ ಸಲ್ಲಿಸುವ ವೆಬ್‌ಸೈಟ್" ಎಂದು ಸೇರಿಸಿ.	ಕೆಲವರು ಇದನ್ನು "ವೆಬ್‌ಸೈಟ್" ಎಂದು ಮಾತ್ರ ಹೇಳಿ ಅದರ ವಿಶಿಷ್ಟ ಖಾತೆ-ಆಧಾರಿತ, ವ್ಯವಹಾರ ನಿರ್ವಹಿಸುವ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಕಳೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ.

Australian term	How to render it in Kannada	Where marks are lost
Home Affairs	'Home Affairs' ಎಂದೇ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಹೇಳಬೇಕು; ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ 'ಗೃಹ ವ್ಯವಹಾರಗಳ ಇಲಾಖೆ (ವಲಸೆ ಇಲಾಖೆ)' ಎಂದು ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತವಾಗಿ ವಿವರಿಸಬಹುದು.	ಇದನ್ನು ಸಾಮಾನ್ಯ 'ಗೃಹ ಸಚಿವಾಲಯ' ಎಂದು ಅಕ್ಷರಶಃ ಅನುವಾದಿಸುವುದು ತಪ್ಪು. ಅರ್ಥ ಕೊಡುತ್ತದೆ, ಏಕೆಂದರೆ ಇದು ಪೊಲೀಸ್/ಆಂತರಿಕ ಆಡಳಿತ ಇಲಾಖೆ ಅಲ್ಲ, ವಲಸೆ-ಸಂಬಂಧಿತ ಇಲಾಖೆ.
Services Australia	'Services Australia' ಎಂಬ ಹೆಸರನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿಯೇ ಇಡಿ, ಇದು ಸರ್ಕಾರಿ ಸಂಸ್ಥೆಯ ಅಧಿಕೃತ ಹೆಸರು.	ಇದನ್ನು ಅಕ್ಷರಶಃ 'ಆಸ್ಟ್ರೇಲಿಯಾ ಸೇವೆಗಳು' ಎಂದು ಭಾಷಾಂತರಿಸುವುದು ತಪ್ಪು, ಏಕೆಂದರೆ ಇದು ಒಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಸರ್ಕಾರಿ ಸಂಸ್ಥೆಯ ಹೆಸರು ಎಂಬುದನ್ನು ಕಳೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ; ಇದನ್ನು Centrelink ಗೆ ಸೀಮಿತಗೊಳಿಸುವುದೂ ತಪ್ಪು.
Bridging visa	'ಬ್ರಿಡ್ಜಿಂಗ್ ವೀಸಾ' ಎಂದು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನು ಕನ್ನಡ ಲಿಪಿಯಲ್ಲಿ ಬರೆದು ಹೇಳಬೇಕು, ಜೊತೆಗೆ ಬೇಕಿದ್ದರೆ 'ತಾತ್ಕಾಲಿಕ ಮಧ್ಯಂತರ ವೀಸಾ' ಎಂದು ಸ್ಪಷ್ಟಪಡಿಸಬಹುದು.	ಇದನ್ನು ಸಾಮಾನ್ಯ 'ತಾತ್ಕಾಲಿಕ ವೀಸಾ' (temporary visa) ಎಂದು ಮಾತ್ರ ಹೇಳುವುದು ತಪ್ಪು, ಏಕೆಂದರೆ ಇದು ಒಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ವೀಸಾ ವರ್ಗವಾಗಿದ್ದು, ಇತರ ತಾತ್ಕಾಲಿಕ ವೀಸಾಗಳಿಂದ ಬೇರೆಯಾಗಿದೆ.
Citizenship test	"citizenship test" ಎಂಬ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನೇ ಬಳಸಿ, ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ "ಪ್ರಜೆತ್ವ ಪರೀಕ್ಷೆ" ಎಂದು ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತವಾಗಿ ಸೇರಿಸಿ ಹೇಳಬಹುದು.	ಕೆಲವರು ಇದನ್ನು "ವೀಸಾ ಪರೀಕ್ಷೆ" ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಾರೆ, ಇದು ತಪ್ಪು ಏಕೆಂದರೆ ಇದು ವೀಸಾಗಾಗಿ ಅಲ್ಲ, ಪ್ರಜೆತ್ವಕ್ಕಾಗಿ ನಡೆಸುವ ಪ್ರತ್ಯೇಕ ಪರೀಕ್ಷೆ.
NAATI	ಸದಾ NAATI ಎಂದೇ ಹೇಳಿ, ಇದು ಸ್ವಂತ ಹೆಸರಾಗಿದ್ದು ಅನುವಾದಿಸಬಾರದು.	ಕೆಲವರು ಇದನ್ನು 'ರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಭಾಷಾಂತರ ಮಂಡಳಿ' ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸುತ್ತಾರೆ, ಇದು ಸ್ವೀಕಾರಾರ್ಹವಲ್ಲ ಏಕೆಂದರೆ NAATI ಒಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಸಂಸ್ಥೆಯ ಹೆಸರು.
Partner visa	"Partner Visa" ಎಂಬ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನೇ ಬಳಸಿ ಹೇಳಿ, ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ "ಸಂಗಾತಿ ವೀಸಾ" ಎಂದು ಸೇರಿಸಬಹುದು.	ಕೆಲವರು ಇದನ್ನು "ಮದುವೆ ವೀಸಾ" ಎಂದು ಮಾತ್ರ ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಾರೆ, ಆದರೆ ಇದು ಕೇವಲ ಮದುವೆಯಾದವರಿಗೆ ಸೀಮಿತವಲ್ಲ, ವಿವಾಹಿತರಲ್ಲದ (de facto) ಸಂಗಾತಿಗಳಿಗೂ ಅನ್ವಯಿಸುತ್ತದೆ.
Permanent resident	'ಶಾಶ್ವತ ನಿವಾಸಿ' ಎಂದು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಹೇಳಬೇಕು.	ಇದನ್ನು 'ನಾಗರಿಕ' (citizen) ಎಂದು ತಪ್ಪಾಗಿ ಅನುವಾದಿಸುವುದು ಸಾಮಾನ್ಯ ತಪ್ಪು; ಶಾಶ್ವತ ನಿವಾಸಿ ಮತ್ತು ನಾಗರಿಕರ ಹಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿ ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿದೆ.
Skills assessment	'ಸ್ಕಿಲ್ಸ್ ಅಸೆಸ್‌ಮೆಂಟ್' ಎಂದು ಟ್ರಾನ್ಸ್‌ಲಿಟರೇಟ್ ಮಾಡಿ ಹೇಳಿ, ಅಥವಾ 'ಕೌಶಲ್ಯ ಮೌಲ್ಯಮಾಪನ' ಎಂದು ಸ್ಪಷ್ಟೀಕರಿಸಿ.	ಇದನ್ನು ಸಾಮಾನ್ಯ ಉದ್ಯೋಗ ಸಂದರ್ಶನ ಅಥವಾ ಪರೀಕ್ಷೆ ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಿದರೆ, ಇದು ವಲಸೆ ವೀಸಾ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯ ಔಪಚಾರಿಕ ಮೌಲ್ಯಮಾಪನ ಎಂಬ ಅಂಶ ಕಳೆದುಹೋಗುತ್ತದೆ.

Australian term	How to render it in Kannada	Where marks are lost
Visa condition	'ವೀಸಾ ಷರತ್ತು' ಎಂದು ಹೇಳಿ.	ಇದನ್ನು 'ವೀಸಾ ಅವಧಿ' (visa validity/expiry) ಅಥವಾ 'ವೀಸಾ ಪ್ರಕಾರ' ಎಂದು ತಪ್ಪಾಗಿ ಅನುವಾದಿಸುವುದು ಸಾಮಾನ್ಯ ದೋಷ; condition ಎಂದರೆ ನಿರ್ಬಂಧ/ನಿಯಮ, ಅವಧಿ ಅಥವಾ ಪ್ರಕಾರವಲ್ಲ.

Education · 9

Australian term	How to render it in Kannada	Where marks are lost
TAFE	'TAFE' ಎಂಬ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನೇ ಹಾಗೆಯೇ ಬಳಸಿ.	ಕೆಲವರು ಇದನ್ನು 'ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ' (university) ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಾರೆ, ಆದರೆ TAFE ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯಕ್ಕಿಂತ ಭಿನ್ನವಾದ ವೃತ್ತಿಪರ ತರಬೇತಿ ಸಂಸ್ಥೆ.
Public school	"ಸರ್ಕಾರಿ ಶಾಲೆ" ಎಂದು ಹೇಳಬೇಕು, ಇದು ನಿಖರ ಮತ್ತು ಸ್ಪಷ್ಟ ಅನುವಾದ.	ಇದನ್ನು "ಸಾರ್ವಜನಿಕ ಶಾಲೆ" ಎಂಬ ಪದಶಃ ಅನುವಾದ ಬಳಸುವುದು ಗೊಂದಲ ಉಂಟುಮಾಡಬಹುದು ಏಕೆಂದರೆ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಇದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ "ಸರ್ಕಾರಿ" ಎಂಬ ಅರ್ಥ ಕೊಡುವುದಿಲ್ಲ, ಕೇಳುಗರಿಗೆ ಖಾಸಗಿ ಶಾಲೆ ಎಂಬ ತಪ್ಪು ಗ್ರಹಿಕೆ ಆಗಬಹುದು.
VET	'VET' ಎಂದೇ ಹೇಳಿ, ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ 'ವೃತ್ತಿಪರ ಶಿಕ್ಷಣ ಮತ್ತು ತರಬೇತಿ' ಎಂದು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ವಿವರಿಸಿ.	ಇದನ್ನು 'ಪ್ರಾಣಿ ವೈದ್ಯ' (veterinarian) ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುವುದು ಸಾಮಾನ್ಯ ತಪ್ಪು; ಶಿಕ್ಷಣ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಇದು ಪ್ರಾಣಿ ಚಿಕಿತ್ಸೆಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿಲ್ಲ, ವೃತ್ತಿಪರ ತರಬೇತಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದೆ.
NAPLAN	NAPLAN ಎಂದೇ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಹೇಳಬೇಕು; ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ 'ರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಸಾಕ್ಷರತೆ-ಗಣಿತ ಮೌಲ್ಯಮಾಪನ ಪರೀಕ್ಷೆ' ಎಂದು ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತವಾಗಿ ವಿವರಿಸಬಹುದು.	ಇದನ್ನು ಸಾಮಾನ್ಯ 'ಶಾಲಾ ಪರೀಕ್ಷೆ' ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುವುದು ತಪ್ಪು, ಏಕೆಂದರೆ ಇದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಮೌಲ್ಯಮಾಪನ ಕಾರ್ಯಕ್ರಮ ಎಂಬ ಮಾಹಿತಿ ಕಳೆದುಹೋಗುತ್ತದೆ.
Prep	'ಪ್ರೆಪ್' ಎಂದು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನೇ ಉಚ್ಚರಿಸಿ, ಬೇಕಿದ್ದರೆ 'ಶಾಲೆಯ ಮೊದಲ ವರ್ಷ' ಎಂದು ಸ್ಪಷ್ಟನೆ ನೀರಿಸಿ.	ಇದನ್ನು 'ಪ್ರಿ-ಸ್ಕೂಲ್' ಅಥವಾ 'ಕಿಂಡರ್‌ಗಾರ್ಟನ್' ಎಂದು ತಪ್ಪಾಗಿ ಹೇಳುವುದು ಸಾಮಾನ್ಯ ತಪ್ಪು, ಆದರೆ Prep ಎಂಬುದು ಔಪಚಾರಿಕ ಶಾಲಾ ವ್ಯವಸ್ಥೆಯ ಭಾಗ, preschoolಗಿಂತ ಭಿನ್ನ.
HSC	"HSC" ಎಂದೇ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಹೇಳಬೇಕು; ಬೇಕಿದ್ದರೆ "12ನೇ ತರಗತಿಯ ಅಂತಿಮ ಪ್ರಮಾಣಪತ್ರ" ಎಂದು ವಿವರಿಸಬಹುದು.	ಇದನ್ನು ಭಾರತದ "SSLC" ಅಥವಾ "ಪದವಿ" ಎಂದು ಸಮೀಕರಿಸುವುದು ತಪ್ಪು; HSC ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿ NSW ರಾಜ್ಯದ ವ್ಯವಸ್ಥೆಗೆ ಸೀಮಿತ ಪ್ರಮಾಣಪತ್ರ.

Australian term	How to render it in Kannada	Where marks are lost
Kindergarten	"ಕಿಂಡರ್ಗಾರ್ಟನ್" ಎಂದೇ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪದವನ್ನು ಬಳಸಿ ಹೇಳಬೇಕು; ಸಂದರ್ಭಕ್ಕೆ ತಕ್ಕಂತೆ "ಶಾಲಾಪೂರ್ವ/ಮೊದಲ ವರ್ಷದ ಶಿಕ್ಷಣ" ಎಂದು ನೇರಿಸಬಹುದು.	ಇದನ್ನು ಭಾರತದ "ಅಂಗನವಾಡಿ" ಅಥವಾ ಖಚಿತವಾಗಿ "ಒಂದನೇ ತರಗತಿ" ಎಂದು ಸ್ಥಿರಗೊಳಿಸಿ ಹೇಳುವುದು ತಪ್ಪು, ಏಕೆಂದರೆ ಅರ್ಥ ರಾಜ್ಯಕ್ಕೆ ಅನುಗುಣವಾಗಿ ಬದಲಾಗುತ್ತದೆ.
Scholarship	'ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿ ವೇತನ' ಎಂಬ ಪ್ರಚಲಿತ ಕನ್ನಡ ಪದವನ್ನು ಬಳಸಿ.	ಇದನ್ನು 'ಸಾಲ' (student loan) ಎಂದು ತಪ್ಪಾಗಿ ಹೇಳುವುದು ಗಂಭೀರ ತಪ್ಪು, ಏಕೆಂದರೆ scholarship ಹಿಂತಿರುಗಿಸಬೇಕಾಗಿಲ್ಲ, ಆದರೆ ಸಾಲ ಹಿಂತಿರುಗಿಸಬೇಕು.
Year 12	'Year 12' ಎಂದೇ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಹೇಳಬೇಕು, ಬೇಕಿದ್ದರೆ 'ಹನ್ನೆರಡನೇ ತರಗತಿ' ಎಂದು ಜೊತೆಗೆ ಸ್ಪಷ್ಟಪಡಿಸಬಹುದು.	ಇದನ್ನು ಭಾರತೀಯ ವ್ಯವಸ್ಥೆಯ 'PUC' ಅಥವಾ '12ನೇ ತರಗತಿ ಬೋರ್ಡ್ ಪರೀಕ್ಷೆ' ಎಂದು ಸಮೀಕರಿಸಿ ಹೇಳುವುದು ತಪ್ಪು, ಏಕೆಂದರೆ ಎರಡು ವ್ಯವಸ್ಥೆಗಳ ರಚನೆ ಮತ್ತು ಮೌಲ್ಯಮಾಪನ ವಿಧಾನ ಬೇರೆಯಾಗಿದೆ.

Housing · 4

Australian term	How to render it in Kannada	Where marks are lost
Bond	"ಬಾಂಡ್" ಎಂಬ ಪದವನ್ನೇ ಬಳಸಿ, ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ "ಬಾಡಿಗೆ ರೇವಣಿ" ಎಂದು ನೇರಿಸಿ ವಿವರಿಸಬಹುದು.	ಇದನ್ನು "ಮುಂಗಡ ಬಾಡಿಗೆ" ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸುವುದು ತಪ್ಪು, ಏಕೆಂದರೆ ಬಾಂಡ್ ಮರುಪಾವತಿಸಬಹುದಾದ ಸುರಕ್ಷತಾ ರೇವಣಿ, ಬಾಡಿಗೆ ಪಾವತಿಯಲ್ಲ.
Lease agreement	'ಬಾಡಿಗೆ ಒಪ್ಪಂದ' ಎಂದು ಹೇಳಬಹುದು, ಅಥವಾ 'lease agreement' ಎಂದೇ ಹೇಳಿ ಸ್ಪಷ್ಟತೆ ಕಾಪಾಡಬಹುದು.	ಇದನ್ನು ಕೇವಲ 'ಬಾಡಿಗೆ' ಎಂದು ಮಾತ್ರ ಹೇಳುವುದು ಸಾಕಾಗುವುದಿಲ್ಲ - ಅದು ಪಾವತಿಯ ಅರ್ಥ ಕೊಡುತ್ತದೆ, ಒಪ್ಪಂದ/ ದಾಖಲೆಯ ಅರ್ಥ ಕಳೆದುಹೋಗುತ್ತದೆ.
Council rates	"ಕೌನ್ಸಿಲ್ ರೇಟ್ಸ್" ಎಂದು ಹೇಳಿ, ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ "ಸ್ಥಳೀಯ ಕೌನ್ಸಿಲ್‌ಗೆ ಆಸ್ತಿ ಮಾಲೀಕರು ಕೊಡುವ ತೆರಿಗೆ" ಎಂದು ವಿವರಿಸಿ.	ಇದನ್ನು "ಬಾಡಿಗೆ" ಅಥವಾ ಸಾಮಾನ್ಯ "ಆಸ್ತಿ ತೆರಿಗೆ" ಎಂದು ಸಾಮಾನ್ಯೀಕರಿಸುವುದು ತಪ್ಪು; ಬಾಡಿಗೆದಾರರು ಇದನ್ನು ನೇರವಾಗಿ ಕೊಡುವುದಿಲ್ಲ, ಆಸ್ತಿ ಮಾಲೀಕರೇ ಕೌನ್ಸಿಲ್‌ಗೆ ಕೊಡುತ್ತಾರೆ.
Public housing	'ಸಾರ್ವಜನಿಕ ವಸತಿ' ಎಂದು ಹೇಳಿ, ಅಗತ್ಯವಿದ್ದರೆ 'ಸರ್ಕಾರದಿಂದ ಸಬ್ಸಿಡಿ ಬಾಡಿಗೆ ಮನೆ' ಎಂದು ಸ್ಪಷ್ಟಪಡಿಸಿ.	ಇದನ್ನು ಸಾಮಾನ್ಯ 'ಸರ್ಕಾರಿ ಮನೆ' ಅಥವಾ ಸರ್ಕಾರಿ ಉದ್ಯೋಗಿಗಳ ವಸತಿಯೆಂದಿಗೆ ಗೊಂದಲ ಮಾಡುವುದು ತಪ್ಪು; ಇದು ಕಲ್ಯಾಣ ಆಧಾರಿತ ಬಾಡಿಗೆ ಯೋಜನೆ, ಸ್ವಂತ ಮನೆ ಅಲ್ಲ.

naaticl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.